



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO
FACULTAD DE LENGUAS



GLOSARIO ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS ESPECIALIZADOS EN EL ÁREA MÉDICA DE
CIRUGÍA PLÁSTICA

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN LENGUAS

PRESENTA:

JUAN ANTONIO GÓMEZ HEREDIA

DIRECTORA DE TESINA:

M.T.I. MIRIAM VIRGINIA MATAMOROS SÁNCHEZ

TOLUCA, MÉXICO.

ENERO 2013

For helping me grow, for loving me no matter who I am, for believing in my dreams and always being able to provide the softest touch and the tenderest kiss.

My Mother.

For being the friend that stays when everybody leaves, for being my confident, for all the strength I have learnt from you, for being a role model in my life.

My Sister.

To you, my two sparkle little stars, shining bright when my path seems dark...

... My mother and my sister.

Acknowledgements

I would like to thank to P.S. Raúl Pérez Cerezo for his support and patience solving all my doubts and sharing his invaluable knowledge with humbleness and kindness.

I would also like to thank M.T.I. Miriam Virginia Matamoros for her guidance and support through my journey as a student, for understanding my needs giving me always the best advice that only a true friend can give.

Finally I would like to thank the Faculty of Languages as an Institution, for teaching me what true professionalism and effort means.

ÍNDICE

	Página
Summary	
Introducción	1
Capítulo I: Conceptos básicos para la elaboración de Glosarios	9
I.I Definición de lexicología y lexicografía.	11
I.II Diccionarios	15
I.II Glosarios	21
I.IV Glosas.	24
I.V Fases de elaboración.	24
I.VI Criterios de selección de unidades léxicas.	27
I.VII Uso actual de los glosarios.	29
Capítulo II: La cirugía plástica como alternativa médica	31
II.I Breve historia de la cirugía plástica como especialidad médica	31
II.II Cirugía Plástica Estética	37
II.III Cirugía Plástica Reconstructiva	39
Capítulo III: Glosario Español – Inglés de términos especializados en cirugía plástica	45
Glosario	48
Conclusiones	121
Bibliografía	127
Bibliografía del área Médica	129
Referencias Bibliográficas Glosario	130
Mesografía	135
Anexos	136
Lista de consulta rápida de términos	137

ÍNDICE DE CUADROS

	Página
Cuadro I.I Situación del uso del diccionario	21
Cuadro I.II Similitudes entre Diccionario y Glosario	23
Cuadro I.III Diferencias entre Diccionario y Glosario	23
Cuadro II.I Tablas de Comparación Beneficios en ambas especialidades	43
Cuadro II.II Tablas de Comparación Riesgos en ambas especialidades	43

Summary

During my time in the degree in languages I was able to approach the knowledge of different areas and fascinating disciplines. I had the opportunity to meet the task of the translator, from a close, efficient and dynamic perspective, as part of our training activities were the translation of diverse texts from different disciplines, ranging from literary translation, technical and scientific journalism, being the reason of my interest in learning new knowledge from the scientific area and particularly the medical area.

I consider this a great area of interest for various sectors and audiences of our society, not only people from different countries but human beings in general; this is a science that we all need occasionally, from addressing a common disease like a cold to going to a specialist to treat a specific medical condition, which often challenges our health and the boundaries between welfare and disease. As a professional translator I consider the translation of texts not only a fascinating and complex experience, but a very important one; given the circumstances of the world we live in today, it is vital to be conscious and well aware of how our health is cared, disease prevention and knowledge of key terms that belong to certain areas of specialty because these practices have become recurrent and increasingly common in modern societies.

This brings us to the discipline or specialty of the medical area which accounts for my work, the field of Reconstructive and Aesthetic Medicine. Since ancient times human beings have had the need to care for their appearance as a means of presentation to their peers in various civilizations. Evidences of various procedures performed for an aesthetic purpose have been found, from drilling the skull and skeleton expansions in

the Mayan Culture, to the modifications of the head bone structure in India and Egypt, this converge on the idea of beauty and its endless seek.

Over time, techniques to modify and shape the body to the taste of the owner had changed not only proliferated across civilizations, eras, social sectors, but achieving gender and permeating among women and men, creating a need to looking good, by acquiring an ideal canon of beauty, or different societies adopted their own, and its members are dedicated to pursue this ideal, but to do so they often have to make drastic changes to their bodies and faces with the help of plastic surgery.

So that is essential to disseminate and create sources of information to clear up doubts and provide information on these practices that have increased in number rapidly in Western societies and continue growing throughout the world. As a translator we have the knowledge to approach this kind of information to those in request, through translation we are able to present reliable information in the language people read or speak, making it easier for them to learn about certain topics, even patients who are about to make decisions or physical transformations, or those who harbor hopes in reconstructive surgery for the treatment of deformities, scars or previous procedures that have left a mark on their bodies and who want to reverse or mitigate their consequences.

My contribution is this paper, a glossary that describes the different procedures, syndromes and terms related to plastic and reconstructive surgery with a professional, specialized terms, obtained from expert sources and very timely. My work contains relevant information on the development and use of glossaries, in order to understand the great tool it represents and how to get the most out of it. Similarly, it contains specialized information on the area of reconstructive plastic surgery, from a historical review, recommendations, and suggestions for choosing a surgeon or a procedure, patient characteristics and medical risks and benefits in order to enlarge the picture before this exciting topic that has captured the attention of most of us.

Modern societies present a tendency to look up to role models, we tend to choose people that break the mold and are different, that is why athletes, models and people in the entertainment industry seem so attractive to us, due to the qualities they possess, specially their appearance. Most of this people are gifted genetically and their unique look grab the attention of those less fortunate, reason why many people imitates these role models through the practice of surgical procedures, not only to look exactly like them, but with the purpose of enhancing their own appearance by changing a feature in the face, which they are not completely comfortable with; or increase/decrease a body proportion to be socially accepted and attractive in their own perspective.

In the professional field I work and contribute it is essential to always be well informed about the topics that result more appealing for people, not only because a translator should be aware of what is happening in his own and the other cultures and societies, we have to always be prepared to receive articles and papers to translate about any kind of themes. Medicine represents one of the biggest fields of work for us, because

the advances and evolution it represents in the world today. It constitutes an area that will always require a translation to disseminate the most recent information to other countries and cultures different from those where the discoveries have taken place.

Therefore, making the translation of terminology from an area that is increasingly involved in the daily life of people is imperative, the complexity of this translation is an excellent practice to engage in translations that require not only the ability of a translator to find the correct meaning of a term, but to know how to work systematically in the area of information search, selection and preparation of the corpus, translation, organization and final presentation of a glossary, which reflects all these stages and leads to work on even more demanding projects.

Finally, I would like to add that this paper is not intended to promote the practice of these procedures; my only intention is to disseminate reliable information that is often beyond the scope of a more diverse audience, because sources are usually specialized consultation and restricted access to doctors and translators. Also demonstrate my ability as a professional translator, capable of translating any kind of terminology, through the application of specialized techniques and the use of translation methodology. I hope it comes useful for those seeking an affordable alternative source, to do so I have taken great effort, dedication and commitment to make this glossary worthy to be consulted.

INTRODUCCIÓN

Cualquier texto de carácter técnico o científico que busque la difusión y asequibilidad ante un número creciente de lectores, y cuyo destino sea una lengua distinta a la del idioma en el que fue concebido originalmente, necesitará de una traducción que ayudará a que la información que se busca difundir, publicar y/o transmitir en un sector de lectores en específico sea confiable, fidedigna y recíproca al contenido del original.

Nuestra formación como traductores profesionales nos debe permitir realizar este tipo de traducciones con éxito, pues durante nuestros cursos de la Licenciatura en Lenguas hemos tenido la oportunidad de estudiar las diferentes áreas de la traducción. En la práctica de la traducción especializada hay una serie de competencias y habilidades que se requieren para trabajar un texto de este orden, que, particularmente demanda especialización y conocimiento profundo del área técnica o científica en específico, pues ningún traductor podrá trabajar con textos de cualquier disciplina del saber y quehacer humano sin previo conocimiento del área en cuestión.

La práctica creciente de procedimientos estéticos alrededor del mundo ha generado una enorme curiosidad por conocer más sobre esta área médica, sobre los procedimientos en sí y sobre las personas que resultan candidatas a ellos. Es una disciplina seria que requiere de una amplia documentación sobre cada uno de los aspectos que involucra y en muchas ocasiones los términos empleados en el lenguaje médico resultan ajenos y extraños para la mayoría de los lectores que no poseen conocimiento específico sobre medicina y esta especialidad en particular. Por ello se consideró útil y factible la opción de elaborar un glosario de cirugía plástica con

términos de uso frecuente en artículos e información difundida al público en general, para que cualquier persona no especialista pueda identificar un concepto y entenderlo en un lenguaje más próximo y común.

En esta ocasión se recopilaron 164 términos sobre dicha especialidad médica que tiene un gran auge en nuestros días. La cirugía plástica y reconstructiva ha generado muchos adelantos médicos que brindan enormes posibilidades de transformación física con el fin de mejorar la apariencia. Sin duda alguna, este tipo de artículos de divulgación resulta de gran interés no sólo en comunidades específicas como la médica, científica o química, sino para el público en general, pues múltiples publicaciones de carácter informativo, acercan este tipo de conocimientos a consumidores masivos, mediante artículos, programas de televisión y documentales. Una vez que una gran mayoría de personas conoce sobre estos avances, son capaces de elegir sobre el procedimiento, el médico, la recuperación y los cuidados que son necesarios tras una intervención quirúrgica.

En los últimos años este tema ha obtenido un gran nivel de atención, pues existe una preocupación creciente por adquirir productos que aporten beneficios a la salud, al integrar productos naturales o sintéticos que contengan los preciados antioxidantes, a menudo conocidos por sus propiedades anti-edad, fuentes de juventud y belleza. Cabe destacar que se siguen realizando múltiples estudios químicos, botánicos, nutricionales y geográficos para descubrir un antioxidante más potente que los conocidos actualmente -uvas, vino tinto, moras y arándanos- para descubrir ahora sustancias de acción más rápida y desempeño óptimo para los beneficios que de los antioxidantes ya se conocen.

Sin duda este tipo de textos continuarán proliferando como fuentes de información ante la necesidad de conocer más sobre las alternativas de bienestar, juventud y belleza, sueños de la mayoría, pues vivimos en un mundo que exige y demanda lo mejor en todos los niveles y el aspecto es un requisito para ser exitoso y aceptado socialmente. Por nuestra parte, los traductores seguiremos teniendo en nuestras manos este tipo de documentos e información, y es nuestro deber respetar los lineamientos y procesos traductológicos que hagan que el texto traducido refleje su esencia y contenido para el lector meta, con las mismas características que contiene el original.

Es la traducción técnica y científica el origen de la existencia de fuentes de información confiable en numerosos temas, y este glosario es una herramienta para el quehacer traductológico. Es un arduo proceso que implica realizar un trabajo que sirva como acervo y que refleje la vorágine de avances médicos como los que actualmente nos sorprenden día con día.

El objetivo fundamental de este trabajo es proporcionar una herramienta que contenga información relevante y actualizada sobre los términos más comunes utilizados en artículos de difusión pública y especializada en el área de la Cirugía plástica y reconstructiva, así como los procedimientos alternativos que se desprenden de ésta.

Al momento de responder a la interrogante sobre quiénes podrán consultar este trabajo, me complace decir que cualquier persona que tenga algún interés o inquietud sobre el tema podrá hacerlo con total libertad, pues la organización de los términos es sumamente accesible. Este trabajo resultará beneficioso para aquellos médicos y

especialistas en el área que deseen ampliar sus conocimientos sobre ciertos términos con la finalidad de saber su significado en el idioma inglés.

Además, podrá ser utilizado al momento de traducir algún texto o interpretar alguna ponencia sobre el tema y quedará como ejemplo de un glosario en una disciplina científica como la médica para otros alumnos de la Facultad de Lenguas interesados en hacer un trabajo relacionado con temas médicos.

Para elaborar el presente glosario en el capítulo I se investigó sobre áreas referentes a la elaboración de obras de consulta: Lexicología y Lexicografía. Es la Lexicología la ciencia encargada del estudio del origen, forma y significado de las unidades léxicas; la Lexicología es la disciplina que dentro de la lingüística tiene por objeto de estudio la clasificación y representación del léxico en una relación sistemática. La Lexicología estudia el origen de las palabras, su origen etimológico, para lo cual se apoya en la lingüística histórica, así como las relaciones entre conceptos y palabras (onomasiología y semasiología) y establece la estructura de las relaciones semánticas que se establecen entre las palabras que constituyen el léxico de una lengua.

Por su parte la Lexicografía es una ciencia instrumental cuyo fin es la elaboración de diccionarios y glosarios en los que se pueden ofrecer características etimológicas, de categorización, combinatorias, semánticas y contextuales sobre cada uno de los términos que se incluyen. Ambos conceptos son fundamentales para comprender la elaboración de un glosario, pues gracias a sus establecimientos teóricos podemos encontrar la categorización adecuada para comprender el significado de una unidad

léxica (palabra) y agruparla dentro de un mismo grupo como en este caso un glosario de terminología médica.

Para poder comprender estas ciencias he utilizado los enfoques de renombrados lingüistas y autores expertos en el área, algunos de estos autores son J. Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, R. Werner, *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, B. Schaeder, *Lexikographie als Praxis und Theorie*, Oskar Reichmann, Manuel Seco y algunos más.

En el presente trabajo se incluyen términos del área médica, en la especialidad de cirugía plástica y reconstructiva, por lo cual se tuvo que elaborar un corpus traductológico basado en artículos publicados en libros especializados en el área de cirugía plástica y reconstructiva; tras una búsqueda de material, lectura y análisis del mismo se hizo una recopilación de los términos más frecuentes que se utilizan en el *argot* médico, así como aquellos términos que hacen difícil la comprensión de un texto por la complejidad de su significado y la particularidad del mismo, es decir, términos que al leerse hacen prácticamente imposible al lector la comprensión del texto por la carencia de significado que representan; una vez que los términos son investigados, enlistados y dispuestos a ser traducidos constituyen el corpus traductológico o el glosario de términos sobre los cuáles se va a trabajar.

En el capítulo II se abordan aspectos clave de la cirugía plástica como especialidad médica con fines informativos y de referencia, se describen conceptos generales y de gran relevancia, así como una breve reseña histórica del campo, de sus principales objetivos, razón de ser y las pautas que ha marcado su evolución como disciplina

médica en el mundo actual, tales como los avances científicos, tecnológicos y de investigación en el área, todo con el objetivo de conocer un poco del mundo médico, establecer de manera clara la diferencia entre cirugía plástica y reconstructiva, principales fuentes de los términos que comprenderán el glosario.

En el tercer apartado del trabajo se encuentra el glosario, conjunto de términos que atravesó un riguroso proceso de selección y análisis del grado de relevancia en el área médica.

Sin duda alguna un trabajo de investigación constituye un gran esfuerzo para su realizador, y este esfuerzo se incrementa cuando pertenece a un área de formación profesional como es la traducción, pues no sólo debe incluir las pautas establecidas para seguir los parámetros de investigación, también incluir los conocimientos en el área formativa de la traducción; labor que está llena de retos y obstáculos frecuentes.

De la traducción se piensa que es una actividad en la que se lleva de un idioma origen hacia uno meta desde una palabra, hasta un texto completo, tratando de decir siempre lo mismo, o mantenerse fiel al contenido original; si bien esto es cierto, el traductor puede enfrentar una gran variedad de complicaciones para lograr este cometido.

Particularmente, el trabajo de traducción en un glosario es muy extenso, requiere la búsqueda de información sobre el tema del cual se pretende hacer un glosario, la revisión de estos materiales, buscando fuentes bibliográficas confiables, y muchas veces estas fuentes son poco asequibles, pues estamos hablando de la búsqueda de material en un idioma distinto al del traductor, un país diferente, y en este caso una

ciudad en la cual la práctica de la cirugía plástica está presente pero no es cuna de alguna universidad o de adelantos médicos que arrojen más información en el área.

Por lo tanto se requieren habilidades específicas para lograr conseguir una buena cantidad de materiales con los que se pueda trabajar, no sólo impresos o en línea, en temas tan específicos como este resulta de gran ayuda la colaboración de un experto en el área, es decir un cirujano plástico; por los obstáculos mencionados anteriormente fue difícil encontrar un Médico que estuviera dispuesto a revisar y brindarme asesoría. Sin embargo logré contactar a un cirujano plástico por medio de internet que me pudo ayudar a resolver dudas, orientándome sobre fuentes de consulta, términos y procedimientos en el área médica, el doctor Raúl Pérez Cerezo, egresado de la Facultad de Medicina de la Universidad La Salle, y miembro activo de la Asociación Mexicana de Cirugía Plástica, Estética y Reconstructiva, A.C. y certificado por la misma.

Por lo anteriormente mencionado, podemos observar como de un trabajo de investigación sobre un área de formación profesional se obtiene como resultado un trabajo documentado, que ha cumplido con varios procesos hasta ser presentado finalmente, dejando gratas experiencias no solo como traductor profesional, también como investigador, al despertar la inquietud por continuar indagando sobre un tema, librando las adversidades y puliendo las habilidades que se requieren para obtener el mayor provecho de las fuentes de información que hemos encontrado, capacitándonos para traducciones e investigaciones futuras con el conocimiento necesario para saber cómo abordar un tema, delimitarlo, encontrar la información más actual, confiable e interesante para presentarla ante los lectores del mismo. Considero este trabajo como una gran oportunidad de desarrollo profesional al exigirme ir siempre más allá en

búsqueda de un resultado y lo veo como una experiencia que me permitirá seguir desarrollándome en el campo de la traducción médica, que resulta de gran interés para mí.

CAPÍTULO I

CONCEPTOS BÁSICOS PARA LA ELABORACIÓN DE GLOSARIOS

Sin duda alguna el incremento en el interés del ser humano por hablar y expresarse, ha despertado una interminable fuente de conocimientos en las diversas disciplinas científicas y de investigación; en el último siglo, el quehacer lingüístico ha sido objeto de numerosos estudios y avances, con el afán de conocer más sobre el comportamiento humano y su convivencia social a través del lenguaje.

Es este interés, el que ha dotado a la humanidad de importantes producciones a nivel literario, musical, científico y tecnológico; y que han provocado una revolución en el mundo y de la manera en la que se concibe. Por tal motivo, existe un gran número de campos interdisciplinarios en los que la lingüística juega un papel fundamental, por citar algunos, se encuentra la *neurolingüística*, encargada de analizar las conexiones neurológicas y las condiciones fisiológico-cerebrales, que hacen posible el habla y la articulación estructurada de sonidos; la *sociolingüística*, dedicada a analizar la manera en que el lenguaje ejerce influencia en la manera de comunicarse de los individuos dentro de una sociedad; la *lingüística aplicada*, que fomenta la aplicación de los diversos modelos y propuestas teóricas a los diversos métodos de enseñanza y aprendizaje de la lengua como detonante de la comunicación personal y social, para crear vínculos de desarrollo y crecimiento, analizando dichos esquemas teóricos podemos comenzar una nueva forma de aprender segundas y/o terceras lenguas.

De la Lexicología, se desprende la lexicografía, que retoma importantes criterios lingüísticos que normalizan y apoyan la elaboración de diccionarios y glosarios, tema central en esta investigación. En su obra, Gunther Haensch (1982) denomina esta

información como “definición lexicográfica” y los términos, “significantes léxicos o unidades léxicas”. Para dar definición a la lexicografía, utilizamos uno de los principios lingüísticos más importantes, el metalenguaje; Haensch (1982) afirma que al conjunto de palabras o signos lingüísticos que utilizamos para comunicar los mensajes sobre las experiencias por las que atravesamos en la realidad cotidiana, les llamamos “lenguaje objeto” y aclara que en el plano lingüístico en el que nos entendemos cuando empleamos dicho lenguaje para relatar nuestras experiencias le conocemos como metalengua o metalenguaje.

De manera más simplificada, podemos definir a la lexicografía como la ciencia auxiliar encargada de la elaboración de diccionarios y glosarios, su papel fundamental es elegir, categorizar, facilitar y explicar puntualmente el significado de cada término o voz utilizada dentro del diccionario.

Si la definición lexicográfica sirve para dar a los usuarios de una lengua instrucciones sobre el uso y la comprensión de significantes léxicos, entonces la definición de la unidad léxica en el diccionario o glosario representa una comunicación en el plano metalingüístico (Haensch, 1982:270)

El objeto de la definición lexicográfica de un diccionario y/o glosario monolingüe o bilingüe es dar al usuario una instrucción que le permita usar e interpretar correctamente signos léxicos según su papel de emisor o traductor. (Haensch, 1982:271)

Según *The Encyclopedia of Language and Linguistics* (1980), la lexicografía es una disciplina de gran antigüedad, en busca de hacer una colección sistemática y proveer una explicación de las palabras (o de manera más estricta, unidades léxicas) de un lenguaje, pero generalmente en amplitud más que en el significado profundo, a lo que se dedica su disciplina hermana, la lexicología.

I.I Definición de lexicología y lexicografía

Cuando existe la necesidad de conocer el significado de un término determinado recurrimos al diccionario, aunque también lo hacemos cuando deseamos verificar la estructura y composición de una palabra y para saber la manera correcta en que se escribe. En mucho desconocemos el gran valor que esconde un diccionario y los procesos que se requiere seguir para su elaboración, y más aún, la mayoría desconoce la ciencia o disciplina que se avoca a su elaboración, y quiénes son los encargados de llevar a cabo estas obras de tan importante orden.

Para *The Encyclopedia of Languages and Linguistics* (1980), la lexicografía se define como sigue: “Lexicography: The process of editing a dictionary; the principles and practice of dictionary making” (ELL, 1980:2147).

Sin embargo, la lexicografía no solo comprende la elaboración de diccionarios, también se enfoca a producir glosarios, tesauros, etc. *The Encyclopedia of Languages and Linguistics* brinda mayor información en la definición de lexicografía: “Lexicography is the practical process of planning and compiling lexically oriented reference Works, such as dictionaries, thesauruses, glossaries, etc. which give information about the vocabulary of one or more languages.” (ELL, 1980: 2147)

En su obra *Estudios de Lexicología y Lexicografía*, Antonio Escobedo Rodríguez (1994) define la lexicografía de la siguiente manera: “La lexicografía es el arte de la ordenación de un diccionario en su estructura y composición” (Escobedo, 1994:127).

Otra definición sobre esta disciplina es provista por Francisco Abad (2001):

La lexicografía se suele definir como la praxis de la lexicología que se ocupa de la elaboración de diccionarios. Sin embargo, la lexicografía como disciplina no se limita a la compilación de diccionarios sino que también engloba un importante cuerpo de estudios teóricos, conocidos normalmente como lexicografía teórica o metalexicografía (Abad. 2001:78).

La metalexicografía estudia aspectos tales como la historia de los diccionarios, su estructura, su tipología, su finalidad, su relación con otras disciplinas (lexicología, sociolingüística, semántica, estadística e informática), la metodología de su elaboración y la crítica de diccionarios (Abad, 2001:218).

El lexicógrafo es la persona que realiza el proceso de compilación, se da a la tarea de investigar y reunir información léxica relevante sobre las palabras útiles a su propósito. Aquí interviene la lexicología: estudio científico del significado de las palabras y su aplicación. Bernard Quemada (1980) proporciona la siguiente definición: “La lexicología tiene por objeto el estudio de las unidades léxicas, su naturaleza, su formación, sus estructuras, en su uso, en sus transformaciones, y las relaciones que tienen con el universo lingüístico” (Quemada, 1980:77).

La semejanza fonética entre lexicología y lexicografía es amplia, debido a que los nombres de ambas disciplinas se parecen y por ello suelen confundirse ambos términos. Lexicología y lexicografía se relacionan de manera estrecha, pero no por ello significan lo mismo. Henri Mitterand (1972) define de manera clara ambos términos.

Le mot lexicologie est d'un emploi assez récent. On en a parfois confondu le sens avec celui du mot lexicographie. Aujourd'hui la lexicographie désigne une technique: la confection des dictionnaires, tandis que la lexicologie est une science, celle qui a pour objet le lexique. Comme en beaucoup d'autres domaines, la science s'est ici constituée bien longtemps après de la technique correspondante (Mitterand.1972:104).

La lexicología es la disciplina teórica y la lexicografía es la disciplina práctica. Los lexicólogos hacen investigaciones sobre el uso de las palabras que los lexicógrafos tienen en cuenta a la hora de hacer diccionarios.

J. Casares, (1997:125) manifiesta que la lexicología es la ciencia que se ocupa del origen, objeto, forma y significado de las unidades léxicas desde el punto de vista científico, mientras que la lexicografía es el cometido utilitario que se define como el arte de componer diccionarios. El lexicógrafo es la persona que, sin dejar de pisar tierra, intenta compilar todas las palabras de un idioma, lo que es una labor ardua, difícil e interminable.

R. Werner (1989) tiene una opinión parecida. Define lexicología como la descripción del léxico que se ocupa de las estructuras y regularidades dentro de la totalidad del léxico en un sistema individual o en un sistema lingüístico colectivo (Werner, 1989:234).

“Un sistema lingüístico individual es aquel en el que la percepción de las relaciones entre significante y significado es lo que posibilita la comunicación, mientras que un sistema lingüístico colectivo es la lengua de una comunidad.” (Werner, 1989:235) Si hablamos de regularidades formales, morfología léxica, y si lo hacemos en el plano de regularidades en el plano del contenido, semántica léxica. Werner, (1989:235) define la lexicografía como la disciplina que se concentra en la descripción y el estudio de los monemas y sinmonemas en un sistema lingüístico (Reichman, 1991:165).

B.Schaeder, (1991:315) define lexicología como: “La ciencia del léxico que, siguiendo las directrices de una teoría lingüística, investiga la estructura y arquitectura del léxico y la expresión, contenido y función de las unidades lingüísticas que componen dicho

léxico”. En cambio, “la lexicografía es la codificación de la estructura paradigmática y sintagmática del léxico de una lengua que comprende:”

- El proceso de elaboración de diccionarios.
- El resultado de este proceso.
- El diccionario en sí.
- La teoría y metodología de la codificación léxica.

Según Manuel Reichmann (1991:165) la lexicografía es un término polisémico. Por una parte se trata de una actividad lingüística cultural que consiste en que una persona en concreto, el lexicógrafo, realice para más usuarios un diccionario con toda la información necesaria que los usuarios consultarán y necesitarán para sus trabajos. Por otra parte se entiende como la investigación del diccionario. Este ámbito comprende dos aspectos:

- La investigación sobre el uso del diccionario.
- La investigación de la crítica histórica de los diccionarios. Este ámbito recibe el nombre de metalexicografía (*Metalexikographie*). Reichmann (1991:165) diferencia la *Sprachlexikographie* (metalexicografía lingüística) de la *Sachlexikographie* (el saber enciclopédico).

Por tanto la lexicografía no se entiende como copia o imitación, sino como disciplina dirigida a la práctica. De esta manera se entiende como actividad cultural y expresión.

El estatus de la lexicografía en la sociedad es mínimo. Reichmann (1991:165) presenta un punto de vista interesante al respecto del estudio de esta disciplina, pues menciona que ni en España ni en Alemania -ciudades cuna de la Lexicología y Lexicografía- existe la lexicografía como perteneciente a un plan de estudio de la formación universitaria, ni siquiera en primaria o secundaria; cuando debería tomarse en cuenta impartir nociones de formación de unidades léxicas, su agrupación por categorías y semántica de las mismas; con el fin de entender la división de lexemas y lexías en grupos desde edades tempranas, fomentado las habilidades lexicográficas en los estudiantes. Normalmente los lexicógrafos tienen una formación lingüística y/o filosófica, ya que no existe título específico. El valor de un diccionario es incalculable para la ciencia y por tanto el lexicógrafo es muy importante ya que hace una recopilación mecánica (el lexicógrafo es capaz de identificar y agrupar unidades léxicas a medida que las va localizando en textos) de términos que luego es utilizada en investigaciones para realizar glosarios o diccionarios.

I.II Diccionarios

A continuación se presenta la definición de diccionario, su clasificación y los factores que determinan su elaboración, todo esto con el fin de establecer posteriormente una comparación entre éste y un glosario.

Para que un lexicógrafo elabore un buen diccionario debe tener amplios conocimientos de lingüística, lexicología y, por supuesto, de lexicografía; de ahí que varios lingüistas afirmen que hacer un diccionario es un arte, pero... ¿Qué es en sí un diccionario? *The Cambridge Encyclopedia of Language*, (1992:1744) proporciona la siguiente definición:

“A dictionary is a reference book that lists the words of one or more languages, usually in alphabetical order, along with information about their spelling, pronunciation, grammatical status, meaning, history and use” (CEL, 1992:1744).

Francisco Abad Nebot (2001) proporciona en su obra la siguiente definición:

Un diccionario, es generalmente una obra de consulta que incluye palabras y/o términos ordenados de forma alfabética. Dicha compilación suele incluir el significado, la etimología, la ortografía, la pronunciación y la separación silábica de los conceptos, aunque es importante aclarar que pueden faltar alguna (s) de esta (s) características. (Abad, 2001:89).

De acuerdo con Julio Casares (1997) en su obra, *Introducción a la lexicología moderna*, un diccionario es: “Un conjunto de palabras y/o términos agrupados en una selección alfabética y sistematizada, con el fin de definir y clasificar dichas palabras por sus rasgos etimológicos, ortográficos lingüísticos.” (Casares; 1997:167).

En la elaboración de un diccionario, el lexicógrafo se adentra al universo de la descripción de algunas o de todas las unidades léxicas de una o más lenguas recabando información importante sobre dichas unidades, con el fin de explicar su significado. Existen diversas formas de clasificar los diccionarios. *The Encyclopedia of Languages and Linguistics*, (1980) los divide en cuatro áreas.

1. Por el carácter de las unidades léxicas:

a) diccionarios generales y especializados.

El diccionario especializado comprende términos de una determinada disciplina a diferencia de uno general que, como su nombre lo indica, comprende términos de diversas áreas. Un diccionario de termodinámica por ejemplo, es un diccionario

especializado, mientras que un diccionario general incluye palabras del término común y del hablar cotidiano; por ejemplo: constancia, circunferencia, retroalimentación, etc.

1. Por el arreglo de las unidades léxicas:

- a) diccionarios ordenados alfabéticamente.
- b) diccionarios organizados semánticamente.

En este último tipo de diccionarios, las unidades léxicas están agrupadas en campos semánticos, por ejemplo: espejismo, delirio, ficción, fantasía, alucinación, sueño, quimera, utopía.

2. Por el tipo de información que proporcionan.

- a) De orientación general.
 - diccionarios lingüísticos.

En un diccionario lingüístico las unidades léxicas se definen a sí mismas, por ejemplo: mesa. Sustantivo femenino singular.

- diccionarios enciclopédicos.

Un diccionario enciclopédico define las cosas denotadas pero las unidades léxicas, por ejemplo mesa: mueble formado por una superficie lisa sostenida por uno o varios pies.

- diccionarios ilustrados.

Los diccionarios ilustrados enriquecen su contenido con imágenes.

b) De temporalidad.

- diccionarios sincrónicos.

Un diccionario sincrónico describe el conjunto léxico de una lengua en un tiempo determinado. Por ejemplo, el *Diccionario de Vocabulario Castellano de la Nueva España* es un diccionario sincrónico, contiene la usanza y el habla particular del español de Castilla, utilizado en diversas provincias de España.

- diccionarios diacrónicos.

Un diccionario diacrónico describe los cambios que ha sufrido el conjunto léxico de una lengua a través del tiempo. Por ejemplo, el *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, incluye ejemplos tales como el cambio ocurrido en la palabra “botica” usada anteriormente, reemplazada con el vocablo “farmacia” común en nuestros días.

c) Dependiendo del número de idiomas que abarca.

- diccionario monolingüe

Un diccionario monolingüe se enfoca a una sola lengua, por ejemplo el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, pues en él se contienen, únicamente vocablos en español y su respectiva definición.

- diccionario bilingüe

Como su nombre lo indica, comprende dos lenguas, como ejemplo, encontramos un diccionario francés-español, español-francés; en él encontramos una definición de carácter equivalente de los vocablos o términos en cada una de las dos lenguas.

- diccionario multilingüe.

Un diccionario multilingüe puede comprender tres o más lenguas, usualmente es presentado en formato electrónico y al dar entrada de una palabra en determinado idioma, se obtienen los equivalentes en diversas lenguas de manera simultánea, también es de carácter equivalente.

3. Por su propósito.

- diccionario de investigación.

Un diccionario de investigación contiene mayor información que un diccionario de orientación general y algunas veces contiene referencias que remiten al investigador a otras fuentes, por ejemplo el *Diccionario Crítico de Ciencias Sociales*, en el que se pueden encontrar los términos propios del área y las sub-disciplinas que intervienen en su desarrollo.

- diccionario de traducción.

Un diccionario de traducción contiene terminología técnica y científica, además de modismos que ayudarán al traductor a encontrar el equivalente

correcto, por ejemplo: un manual de traducción, en el que se encuentran los términos y técnicas de traducción específicas del área.

- diccionario de juegos.

Un diccionario de juegos permite al usuario resolver crucigramas a través del empleo de unidades léxicas, como ejemplo encontramos los diccionarios que se realizan con actividades lúdicas para los centros de enseñanza y aprendizaje preescolar.

- diccionario de conjugación

Este tipo de diccionario incluye los verbos más utilizados de una lengua e incluye las diferentes formas de conjugación en todos los tiempos y personas.

- diccionarios de sinónimos y antónimos

Este tipo de diccionario es una obra en la que se enlistan los sinónimos (términos de igual significado) y antónimos (términos de significado contrario).

Cuando el lexicógrafo se da a la tarea de elaborar un diccionario, debe delimitar cuatro factores que determinarán su trabajo. Hartmann (1983) señala que la manufactura de un diccionario está determinada por: el tipo de usuarios a quien va dirigido el trabajo, las operaciones que el usuario realizará al consultar la obra -por ejemplo, encontrar un significado o encontrar un antónimo- ,el tipo de información que proporcionará el

diccionario, y los propósitos del usuario al recurrir a la obra. Todos estos factores determinan el uso del diccionario y facilitan el acceso al contenido de éste.

Hartmann (1983) esquematiza las situaciones de uso de un diccionario en el siguiente cuadro.

SITUATIONS OF DICTIONARY USE

Information	Operations
<ul style="list-style-type: none"> • Meanings/synonyms • Pronunciation/syntax • Spelling/etimology • Names/facts,etc. 	<ul style="list-style-type: none"> • Finding meanings • Finding words • Finding spelling • Translating, etc...
Users	Purposes
<ul style="list-style-type: none"> • Child/partners • Pupil/university student trainee/trainer • Worker/secretary/scientist,etc. 	<ul style="list-style-type: none"> • Extending knowledge of the mother tongue • Learning foreign languages • Playing word games • Reading/decoding foreign languages, composing a report, a text, etc.

Cuadro I.I Situación del uso del diccionario. (Hartmann, 1983:145)

I.III Glosarios

Como se mencionó al principio del capítulo, la lexicografía también se encarga de la elaboración de glosarios. El vocablo glosario proviene de la raíz latina *glossarium*, que significa conjunto de palabras dispuestas en orden alfabético, cuya definición o explicación versa sobre un tema determinado (Alvar, 1983:74).

Es conveniente puntualizar que un glosario, al igual que un diccionario, provee información lexicológica, pero un glosario es más específico y no contiene unidades léxicas de uso común, pues solo brinda referencias específicas de una disciplina determinada (Haensch, 1982:107).

Asimismo podemos encontrar otras definiciones de carácter directo y simple, como la siguiente: “Glossaire: Ensemble des mots specialisés d’une langue”. (Mével, 2001:823).

Actualmente el término “glosario” se utiliza en el campo de la lexicografía con dos alternativas diferentes (Haensch, 1982:106):

- a) Se llama glosario al repertorio de voces ubicado al final de un texto, cuyo propósito es ayudar al lector a comprender la obra del autor;
- b) Glosario: “es todo aquel repertorio de palabras de términos técnicos que puede ser monolingüe, bilingüe o plurilingüe y que no pretende ser exhaustivo, por ejemplo, glosario de términos ecológicos español-inglés”. (Haensch, 1982:106)

Gracias a las definiciones y características de diccionario y glosario dadas anteriormente es posible establecer el siguiente esquema:

CUADRO COMPARATIVO

Similitudes entre Diccionario y Glosario.
<ul style="list-style-type: none"> • Ambos son el resultado de la praxis lexicográfica.
<ul style="list-style-type: none"> • Ambos constituyen un libro de referencia.
<ul style="list-style-type: none"> • Ambos proporcionan información lexicológica de las unidades léxicas que contienen.
<ul style="list-style-type: none"> • Generalmente ambos están ordenados alfabéticamente.

Cuadro I.II Similitudes entre Diccionario y Glosario (Hartmann. 1983:145)

Diferencias entre:	
Diccionario	Glosario
<p>El diccionario contiene unidades léxicas de diversos temas y áreas de estudio.</p> <p>El diccionario tiene por objeto proporcionar el significado, división silábica, pronunciación, información lingüística y/o historia de una unidad léxica e inclusive hasta la imagen de ésta con el fin de que el usuario realice la operación deseada.</p>	<p>Todas las unidades léxicas contenidas en un glosario pertenecen a un mismo tema o disciplina.</p> <p>El glosario tiene por objeto definir la unidad léxica respecto a la disciplina tratada a fin de ayudar al usuario a comprender un texto o realizar una traducción, entre otros fines.</p>

Cuadro I.III Diferencias entre Diccionario y Glosario (Hartmann. 1983:145)

I.III.I Glosas

La glosa es la unidad léxica que es posible encontrar en un texto y cuya definición nos ayuda a comprender el texto en cuestión. El autor emplea las glosas para facilitar la comprensión de la lectura.

Haensch (1982:137) divide las glosas de la siguiente manera:

- a) Glosa marginal. Fue aquella glosa que se realizaba en los márgenes de las hojas. En consecuencia, había más espacio para desarrollar las ideas, y por tanto, fue mucho más extensa que la Glosa Interlineal.
- b) Glosa interlineal. Fue aquel tipo de glosa que se realizaba entre las líneas del texto. Por esto fue una glosa breve, ya que el espacio para escribir entre línea y línea era reducido. Se limitó a citar ejemplos, sinónimos, e incluso derivar al lector a otros pasajes del *Corpus Iuris Civilis*.

I.III.II Fases de elaboración

Sin lugar a dudas, la elaboración de un diccionario o glosario implica muchas horas de trabajo, pues es una tarea ardua de investigación y análisis. Haensch (1982:267) afirma que antes de la elaboración de un diccionario o glosario es necesario realizar una planificación. En ella se debe estudiar y decidir qué necesidad satisfará el trabajo, a qué tipo de usuarios va dirigido, qué tipo de diccionario o glosario se elaborará, qué tipo de información proporcionará y cuántas unidades léxicas en promedio va a contener.

Una vez finalizada la planeación, se prosigue con la elaboración que es en sí un proceso compuesto por los siguientes pasos:

a) Recolección del material.

En esta primera fase, se hace una lectura detallada y búsqueda exhaustiva de fuentes confiables para consultar y obtener la mayor cantidad de material potencialmente beneficioso. En este caso comencé a buscar información especializada sobre cirugía plástica y reconstructiva en los llamados *Journals* o Diarios Médicos, que son publicaciones realizadas por expertos en la materia y respaldadas por Instituciones de Investigación Médica y Hospitales que realizan trabajos de Investigación en el área.

Cabe destacar que cada especialidad médica tiene un Diario Especializado que se publica cada mes con los avances y progresos en las investigaciones más relevantes, es una manera en la que el gremio médico de esa área unifica criterios y comparte conocimientos, nuevas técnicas y procedimientos; de igual forma busqué fuentes bibliográficas del área, realicé una entrevista vía internet con un Cirujano Plástico y busqué fuentes en video para conocer a detalle técnicas y procedimientos quirúrgicos.

Los criterios utilizados en la selección de estos videos consistió en hacer búsquedas de videos de procedimientos quirúrgicos para darme cuenta de cuántos de ellos existen, donde se pueda apreciar en qué consiste el procedimiento, cuales resultan más comunes, así como el número de “*visitas*” o reproducciones que tenían, para conocer cuales resultan de mayor interés para el público en general.

b) Revisión de los materiales obtenidos.

Una vez que se han leído los materiales, deben categorizarse y organizarse por orden de importancia, es decir, desde el más importante y completo, hasta aquellos que solo contienen algún dato, término o información relevante. Para establecer estos criterios se debe tomar en cuenta que procedimientos son realizados con mayor frecuencia tanto en hombres y mujeres, por su grado de complejidad, tiempo de recuperación, costo del procedimiento y si es que puede ser realizado de manera ambulatoria o requiere previa hospitalización, esta información fue proporcionada por el cirujano plástico consultado y corroborada en las fuentes de información seleccionadas. Se tomaron en cuenta los procedimientos más frecuentes dentro de las cirugías, los ingredientes o químicos más utilizados en la dermo-cosmética y se incluyeron aquellos términos que resultaban incomprensibles para los lectores e incluso para mí como traductor e investigador del tema. Aunque al finalizar la composición de *corpus* de unidades léxicas todas fueron agrupadas en orden alfabético.

c) Selección definitiva de unidades léxicas.

En esta etapa, se hace una lista alfabética con las unidades léxicas definitivas que aparecerán en el glosario.

d) Redacción del trabajo o manuscrito.

Se procede a redactar el trabajo, comenzando por los términos que comienzan con cada letra del abecedario y organizándolos alfabéticamente.

e) Impresión o reproducción por otros medios.

Es la última fase del trabajo, en ella se reproducen ejemplares del trabajo, desde uno, hasta los necesarios para su difusión.

En la elaboración de un glosario o diccionario pueden intervenir pocas o muchas personas, dependiendo del carácter y extensión de la obra. Hoy, la lexicografía demanda un trabajo en equipo para su praxis “Aunque la elaboración de un diccionario, glosario, u otra obra de consulta corra a cargo de un solo autor, éste tendrá que consultar una serie de personas para completar y revisar los materiales reunidos por él” (Haensch, 1982:428).

Para la realización del presente trabajo, se recolectó información de diversas fuentes, libros, revistas, enciclopedias, manuales y artículos publicados en línea con el fin de contar con un buen número de términos, los cuales fueron estudiados y seleccionados con la ayuda de expertos en el área médica y de traducción para obtener el conjunto final de unidades léxicas útiles a los propósitos de la planeación del glosario.

I.III.III Criterios de selección de unidades léxicas

Todas las unidades léxicas contenidas en el glosario de términos relacionados con el área médica en la especialidad de cirugía plástica, fueron escogidas con base en los criterios de selección propuestos por Haensch (1982,167) los cuáles se clasifican en externos e internos.

➤ Externos:

1. Finalidad
2. Grupo de usuarios al que se destina el trabajo.
3. Extensión del trabajo.

➤ Internos

4. Principios lingüísticos de selección.

4.1 Frecuencia de uso.

4.2 Importancia de una unidad léxica dentro del vocabulario registrado.

Los criterios externos:

1. Finalidad. Haensch, (1982:170) afirma que, al recolectar los materiales para un diccionario o glosario y proceder a su redacción, hay que tener presente constantemente su finalidad, para recoger el máximo de unidades léxicas y excluir las palabras pertenecientes al vocabulario común.
2. Grupo de usuarios al que va destinado el trabajo, que pueden ser alumnos de bachillerato, nivel universitario, público culto, traductores, especialistas en un área específica, público en general, etc.
3. Extensión del trabajo. A este respecto, Haensch, (1982:170) dice que la extensión de un diccionario o de un glosario influye de manera decisiva en la selección de unidades léxicas; ya que la extensión del trabajo depende del espacio disponible. "En un diccionario bilingüe de bolsillo no pueden figurar términos técnicos especializados, ni tampoco regionalismos, ni vocablos jergales; sino sólo el vocabulario básico congruente al de un diccionario de bolsillo." (Haensch, 1982:400)
4. Principios lingüísticos de selección, que a su vez se subdividen en:
 - 4.1 Frecuencia de uso. Ésta se determina por el análisis estadístico basado en encuestas orales. Dicho análisis indicará qué palabras se usan con la suficiente frecuencia para incluirlas en el fichero y posteriormente en el trabajo final.

4.2 Importancia de una unidad léxica dentro del vocabulario registrado.

Puede haber unidades léxicas que, por diversas razones aparezcan pocas veces en el fichero o que no parezcan en absoluto; pero que, a pesar de ello tienen que ser incluidas en el diccionario o glosario debido a su importancia dentro del conjunto del vocabulario registrado. (Haensch, 1982:403)

Siempre es necesario contar con el consejo y la opinión de los profesionales del ramo para realizar una buena selección de unidades léxicas:

Resulta imperante acudir a los miembros de un Consejo Consultivo, es decir, a la suma de las competencias lingüísticas de un grupo de especialistas relacionados con el tema sobre el que versa el trabajo para decidir si una unidad léxica se incluye o se elimina (Haensch, 1982:404).

I.III.IV Uso actual de los glosarios

Los glosarios nacen de la necesidad de contar con herramientas que faciliten la traducción de textos: “Western lexicography also started with bilingual glossaries compiled by teachers and students in England, Germany, France and other European countries, as an aid to understand and traduce materials in Latin” (Lehmann, 1972:299).

Debido a los actuales intercambios comerciales, algunos gobiernos han reconocido la necesidad de contar con terminología confiable y han hecho de la elaboración de glosarios un asunto de interés público. Los glosarios constituyen el trabajo normativo de los especialistas, el cual facilita su labor a nivel internacional:

Confronted with the irritating terminological problems of their respective fields, specialists have created what they regard as a communicative tool...glossaries. Sometimes these glossaries are commissioned by national or international agencies or organizations like UNESCO to introduce a measure of normalization in the use of specialist terms and thus facilitate the exchange of information (Hartmann, 1983:146).

Los glosarios contribuyen de manera activa y frecuente a la construcción del conocimiento y al progreso en las ciencias y artes, pues en las últimas décadas se han realizado múltiples trabajos que contribuyen a las ciencias sobre las cuáles son realizados, cada vez es más común encontrar glosarios especializados en áreas en las que existe una gran necesidad por conocer a detalle los términos que participan y las integran, tal es el caso de la Medicina, que cuenta con un sinnúmero de glosarios sobre especialidades como la dermatología, la traumatología, neurología, y como contribución a esta área el presente trabajo se une a los glosarios especializados, esta vez tratando la especialidad de la cirugía plástica y reconstructiva.

CAPÍTULO 2

LA CIRUGÍA PLÁSTICA COMO ALTERNATIVA MÉDICA.

II.I Breve historia de la cirugía plástica como especialidad médica

Dentro del área médica, existen múltiples disciplinas, subdivisiones y clasificaciones, pues el cuerpo humano es una máquina de ingeniería perfectamente diseñada y compuesta de un sinnúmero de partes que lo conforman, por ello los científicos médicos se han dado a la tarea de dar atención particular a cada parte, función o proceso que ejerce el cuerpo humano.

Tal es el caso de la traumatología encargada del funcionamiento de articulaciones y huesos; la gastroenterología, encargada del análisis del funcionamiento del tracto digestivo y órganos vitales encargados de la nutrición como el estómago o páncreas; la neurología, especialidad encargada del conocimiento de la estructura y función del cerebro y cavidades craneales; estas ciencias o sub-disciplinas desprendidas del estudio médico, son sólo algunas de las que existen en un universo de disciplinas médicas, que atienden a pacientes cuyas condiciones médicas desafían cualquier diagnóstico y representan dilemas o encrucijadas por ser resueltos.

Sin embargo, la apariencia también ha tomado una especial importancia desde las primeras civilizaciones; datos resultantes de investigaciones llevadas a cabo entre los primeros pobladores de la tierra arrojan curiosidades sorprendentes, pues se ha demostrado que desde siempre ha existido la atracción humana, el gusto por la estética, lo armónico y la añoranza de la perfección (Aiken, 1997:65).

En civilizaciones como las de Egipto, China, Mesopotamia e incluso los Mayas en México, ya se presentaban rasgos estéticos diferentes y de búsqueda de diversos

aspectos, es decir, preferencia por resaltar atributos o características físicas de sus cuerpos, con el fin de ser respetados como superiores; los mayas solían hacerse tatuajes con hierros candentes, expansiones en las orejas, perforaciones en la parte trasera del cuello, y pintaban sus rostros con plantas y colorantes presentes en ellas.

La belleza siempre ha sido un hilo conductor del poder, la riqueza y el estatus que se puede alcanzar dentro del ámbito social. En su libro *Venus Envy: a History of Cosmetic Surgery* (1997), la historiadora Elizabeth Aiken realiza un esfuerzo por presentar una crónica que va desde las raíces de la práctica de la disciplina estética como alternativa de perfección, hasta las modificaciones y alteraciones permanentes de la estética humana, y presenta a la civilización de los Vedas en la India como los precursores de actividades para el perfeccionamiento del cuerpo, cerca de 3500 A C.

Se encontró un pergamino escrito por el médico aryaurveda de nombre Sushruta Samita, en dicho tratado se hace referencia y se describen de manera particular diversos procedimientos quirúrgicos realizados actualmente, tales como la otoplastía (operación de orejas), rinoplastia (operación de nariz); injertos de tejidos en diferentes tipos de heridas e incluso algunos intentos para realizar trasplantes de órganos e injertos de extremidades como brazos y piernas, aunque estos últimos fueron realizados sin éxito, debido a los rudimentarios instrumentos y artefactos utilizados para practicar las “cirugías”; por tales contribuciones hechas al área médica, Sushruta Samita ha sido denominado el padre de la Cirugía Plástica (Aiken, 1997:78).

De manera paralela según la crónica de Aiken (1997), en el año 3500 A C. en el papiro de Ebers en la civilización egipcia se hacen también descripciones de trasplantes de

tejidos, pues en ambas civilizaciones era común castigar a delincuentes e infractores de con la ley de amputación de algún miembro o extremidad, comúnmente manos, brazos, nariz, lengua y orejas; aquellos que eran mutilados buscaban posteriormente una restauración para lucir "normales" y ser aceptados nuevamente en la sociedad. En aquel tiempo, los dedicados a tan habilidosa actividad eran los *koomas* o alfareros, que poseían el secreto de la manipulación de los tejidos vivos. Con la piel de la frente realizaban un colgajo, que giraban e incorporaban al resto de la nariz existente. Cuando el extremo distal había "pegado" al lecho receptor, seccionaban el pedículo y se devolvía el excedente a su lugar de origen. Estos conocimientos se transmitieron de la India a Persia y Arabia, y más tarde, a Grecia e Italia.

Aún en la actualidad es posible encontrar civilizaciones perdidas que continúan con este tipo de procedimientos rudimentarios con el principal objetivo del embellecimiento. En Brasil se hacen incisiones en los labios y se injertan piezas discales para aumentar el tamaño de los estos; en África y Oceanía es muy común observar expansiones en los lóbulos de las orejas para hacerlas más atractivas y con fines de apareamiento; en Tailandia se colocan espirales de metales preciosos como el oro, plata y semi preciosos como el bronce con el fin de alargar la longitud del cuello; otras tribus africanas y orientales hacen cortes en la piel con el fin de lograr una cicatrización queloide con una forma particular, para tatuar representaciones que para ellos son bellas y atractivas; en nuestros días la perforación de diferentes partes del cuerpo humano se sigue viendo como una ornamenta o modificación estética (Aiken, 1997:82).

En el siglo primero de nuestros días, Celso, galeno griego, presentó en su tratado de Medicina, instrucciones precisas de cómo modificar los contornos y características

faciales con el fin de hacerlas armónicas y fieles retratos de los rostros de los dioses; cabe destacar que dichos parámetros de belleza quedaron arraigados en la civilización griega, pues se buscaba la perfección física y aceptación por parte de los otros miembros de la sociedad, dando pie a una de las primeras etapas de gran relevancia para las modificaciones estéticas (Aiken, 1997:85).

Esta tendencia continuó evolucionando, e incluyó diversas contribuciones de otros médicos y galenos griegos y romanos que realizaban operaciones de práctica y ensayo para perfeccionar los métodos y procedimientos quirúrgicos de aquella época; pero no fue hasta 1818 que Carl Ferdinand Von Graefe, utilizó por primera vez el término cirugía plástica, tomando la raíz griega *Plastikos*, que significa dar forma o moldear. “Sin embargo no es hasta después de la segunda guerra mundial que este término es difundido como tal” (Aiken, 1997:116).

En su libro *Reshaping the Female Body: The Dilemma of Cosmetic Surgery*, Kathy Davis, (1994) explora los avances obtenidos en materia de cirugía plástica a principios del siglo XX, tomando como punto de partida las guerras mundiales y civiles que acontecieron en Europa y occidente.

En este tiempo, la Compañía Inglesa de las Indias Orientales transmitió la noticia de la reconstrucción de nariz realizada en un soldado indio que servía en el ejército inglés. Desde ese momento el antiguo método indio de los colgajos fue utilizado en Europa y América.

Durante la Primera Guerra Mundial estos conocimientos evolucionaron, se sistematizaron y abrieron nuevas perspectivas para el desarrollo de las técnicas reparadoras y de la incipiente cirugía estética.

La cirugía estética nace como tal en las manos de un cirujano alemán, Jacob Joseph, quien en 1896 realiza la primera intervención para corregir las orejas separadas (orejas en soplillo) de un niño. En 1899, "*un hombre con nariz como un pico de águila*" se le presenta en el consultorio buscando remedio para su pena. Después de un tiempo de estudios, Joseph aceptó realizar la operación. En esta ocasión la cicatriz fue realizada en el dorso de la nariz, el resultado fue satisfactorio y la transformación del paciente fue asombrosa (Davis, 1994:276).

En el año 1904 Joseph relata 43 casos de rinoplastias (cirugía de la nariz), 30 en hombres y 13 en mujeres, describiendo su nuevo método, realizado a través de incisiones internas, y el instrumental quirúrgico diseñado para ello. Paradójicamente, es de destacar que los pacientes pioneros de la cirugía estética en su mayoría fueron los hombres, quienes la necesitaron debido a los efectos colaterales que dejaron las batallas (Davis, 1994:278).

A medida que se regularizaban estas prácticas, las personas tuvieron un mayor acceso a estos procedimientos que se convirtieron en la esperanza para aquellos a disgusto con su apariencia.

Otros detalles de gran relevancia son descritos por la autora Virginia L. Blum, (2005) en su libro *Flesh Wounds: The Culture of Cosmetic Surgery*. En él hace una actualización

crónica de los eventos que marcaron la pauta para la transformación de la disciplina estética y en donde se originaron las vertientes para el desarrollo de la misma, tomando importantes antecedentes de la Primera y Segunda Guerra Mundial, pues en batallas se observaron múltiples casos clínicos donde se requerían soluciones a situaciones trágicas como la pérdida de una extremidad en las que se presentaba el reto de reconstituir o reconstruir extremidades y tejidos casi muertos.

La primera cirugía para corregir las arrugas de la cara fue realizada por Lexer, en Alemania, en un hospital de especialidades generales. Esta se realizó a una mujer francesa, esposa de un importante mandatario del Gobierno alemán en el año 1906. Posteriormente los médicos ingleses Morestín, Joseph, Passot y Duformental, contribuyeron con aportaciones propias y son considerados los padres de la cirugía estética actual (Blum, 2005:215).

Actualmente se considera patrimonio de la especialidad el tratamiento quirúrgico de las quemaduras, úlceras, cicatrices y tumores cutáneos, deformidades congénitas craneofaciales, genitales y algunas de las extremidades, así como la cirugía reconstructiva de las mutilaciones faciales y la cirugía plástica puramente estética (Blum, 2005:234).

La creciente complejidad de la especialidad ha inducido a que se ramifique en varias subespecialidades. Incorporadas o en colaboración con otros especialistas, los cuales trabajan en equipos multidisciplinarios, fundamentales para el tratamiento de ciertas patologías. La suma y combinación de los conocimientos de cada especialidad y el adiestramiento técnico específico son la clave para la obtención de resultados (Blum, 2005:238).

Debido a esto, hoy podemos considerar como verdaderas especialidades dentro de la cirugía plástica: la corrección de defectos congénitos, la microcirugía, la cirugía periorbitaria, la cirugía reconstructiva, la cirugía de los tumores, la cirugía de la mano, la cirugía de los genitales, la cirugía plástica pediátrica y la cirugía plástica estética.

Es en la cirugía plástica y en la cirugía plástica reconstructiva que nos apoyaremos para la selección de términos presentados en el glosario a desarrollar.

II.II Cirugía Plástica Estética

A diferencia de la gran mayoría de las especialidades médicas, la cirugía estética no está dirigida al enfermo, sino a individuos sanos que se someten a ella por su propia voluntad, que buscan modificar ciertos rasgos, características o aspectos particulares de su anatomía y/o fisionomía.

La Cirugía Estética o Cirugía Cosmética es la que embellece las formas del cuerpo y del rostro, recupera la belleza de la juventud o modifica rasgos físicos o étnicos considerados como insatisfactorios por el paciente, producto muchas veces de cambios naturales como el envejecimiento, la sobreexposición al sol, amamantar hijos, parto y gestación, o modificaciones que surgen por desempeñar ciertas actividades deportivas o profesionales.

Con esta máxima se pretende exponer lo que se considera como el ideal de la vivencia del propio cuerpo; es decir, de la relación con nosotros mismos. Cuando esto nos es imposible, lo cual es bastante normal, y una alteración o característica física condiciona en mayor o menor grado nuestra existencia, felicidad y habilidad para desarrollarnos a

nivel personal, profesional o en un ámbito deseado, es cuando se presenta la posibilidad de recurrir y encontrar la solución en la cirugía plástica (Musgrave, 1985:312).

Es importante señalar que la intensidad del defecto no suele ser proporcional a la gravedad del problema que representa, por lo que es justo aceptar la subjetividad de las valoraciones que realizamos sobre nosotros mismos, sin duda alguna, son las condiciones y valoraciones del mundo actual las que muchas veces orillan a los individuos a someterse a procesos quirúrgicos invasivos y permanentes, que muchas veces no satisfacen sus expectativas o intenciones, sino las de las personas que cohabitan en su entorno, pues la presión social, laboral y de las personas queridas es ejercida sobre el paciente potencial para realizarse cirugías que muchas veces ponen en peligro y amenazan su salud y la naturalidad de su apariencia. A autores como Musgrave (1985), Davis (1994), Blum (2005) y Haiken (1997) concuerdan en que el resultado de una cirugía de carácter plástico estético debe ser de suma naturalidad, es decir, la persona no debe sentir amenazada su apariencia por juicios post-operatorios en los que frecuentemente se le exponga o cuestiones sobre los dramáticos cambios realizados en su anatomía, a menos que ésta desee compartirlos con sus allegados.

Es bastante frecuente encontrarse en la consulta pre-operatoria con un paciente a quien le parece de lo más natural, e incluso estética, una nariz que raya en lo esperpéntico y que, no obstante, le preocupa sobremanera un pequeño y sutil despegamiento de una parte de una oreja. Pues bien, se cree que la posición más adecuada es respetar aquellas formas que no causan problemas al paciente y tratar de

remediar las que sí le ocasionan trastornos. Es más, se piensa que la función principal de un cirujano plástico es colaborar al bienestar del ser humano (operar para el paciente). No obstante, corresponde al cirujano plástico estudiar el grado de realidad de las quejas aplicando su capacidad de análisis y sopesar el factor riesgo-beneficio (no se puede operar todo lo que el paciente quiere sino lo que se cree que le será beneficioso). El cirujano plástico tiene que poseer grandes cualidades humanas, no sólo de búsqueda de perfección o ser especialista en simetría, sino que debe dar confianza al paciente, cimentar las bases de una relación fraternal, ser sumamente respetuoso de las inquietudes y opiniones de sus pacientes, tener amplio criterio y ejercer juicios de valor objetivos y realistas, pues entre los practicantes de esta profesión es común encontrar vendedores de ilusiones.

Lo que realmente debería hacerse es presentar posibilidades reales y factibles, en las que el paciente esté consciente de la mejoría posible en su apariencia, bajo el entendido de que la perfección es subjetiva y muchas veces las peticiones o consultas realizadas, rebasan los límites de la realidad.

II.III Cirugía Plástica Reconstructiva

La mayoría de las personas están familiarizadas con el término *cirugía plástica*, sin embargo pocas serían capaces de establecer y/o distinguir las diferencias entre estas dos subespecialidades. En la primera, como ya se ha mencionado, es decisión propia del paciente la realización de un procedimiento de carácter estético, cuyo principal objetivo es resaltar la belleza ya existente o potencializarla con la realización de un trabajo estético, mientras que en esta disciplina resulta de vital importancia la

realización del procedimiento pues, debido a un gran número de causas, las habilidades, capacidades, y el desempeño físico óptimo del cuerpo humano están comprometidos por una situación que amenaza y limita dichas funciones, por ejemplo: defectos de nacimiento, malformaciones adquiridas por traumatismos, infecciones, tumores, enfermedades, heridas. La finalidad de este tipo de cirugías es reparar o restaurar las lesiones ocasionadas por estas patologías y devolver, a medida de lo posible, las habilidades y/o capacidades limitadas o perdidas. (Mathes & Nahai, 1997:346)

Algunos ejemplos de malformaciones congénitas son el labio y paladar hendido o leporino, deformidades de las manos como la *sindactilia*; la ausencia o hipotrofia de las orejas (*anotia o microtia*) y desarrollo anormal de las mamas (*asimetría mamaria, mamas supernumerarias, ginecomastia masculina*) (Mathes & Nahai, 1997:349).

Las mujeres con mamas muy grandes y caídas, que sufren continuos dolores a nivel de la columna vertebral, lo que muchas veces las incapacita total o parcialmente, suelen ser sometidas a una mamoplastía reductora como tratamiento reconstructivo más que estético. Las quemaduras, heridas, lesiones tumorales y ciertos efectos del proceso de envejecimiento se consideran malformaciones adquiridas. En otros casos, los niños o adultos con deformidades de las orejas también son sometidos a procedimientos reconstructivos como la otoplastía (Mathes, Nahai, 1997:355).

En el siguiente cuadro se presentan los beneficios y riesgos tanto de la cirugía plástica estética como de la Cirugía Plástica Reconstructiva, presentando los puntos más importantes, ya que al momento de recurrir a un procedimiento quirúrgico, se deben

tomar en cuenta no sólo los posibles beneficios que representará en la vida del paciente, también se deben prever y hacer conciencia de los posibles problemas que pueden surgir ante un procedimiento invasivo y cuyos resultados pueden derivar en graves consecuencias, no sólo porque los resultados pueden no complacer las altas expectativas de los pacientes, pueden ocasionar graves septicemias (infecciones) y provocar una malformación aún peor de la inicial o alterar la apariencia física de manera negativa partiendo del punto de vista de la percepción física inicial (Mathes, Nahai, 1997:355).

Según los expertos son varias las recomendaciones al respecto, entre ellas:

- Acudir con un Médico Certificado y verificar que esté en la lista de alguna asociación de cirugía plástica y reconstructiva (según sea el caso) vigente.
- Indagar en la información del procedimiento, ver fotografías de otros pacientes, buscar casos en los que existan complicaciones, posibles infecciones y condiciones médicas derivadas del procedimiento, por ejemplo en el caso de la liposucción, puede ocurrir que se forme un coágulo de grasa que viaje a través del torrente sanguíneo y se aloje en alguna arteria, provocando una trombosis (acumulación de un trombo o coágulo en la sangre, causando un infarto agudo al miocardio), por lo que resulta imprescindible contar con este tipo de información.
- En algunos casos, con ayuda de la tecnología, se pueden lograr modelos computarizados de la representación post-operatoria del paciente; es decir, se puede saber de manera aproximada, pero con gran apego a la realidad; cómo lucirá el paciente. Estos modelos tridimensionales suelen ser utilizados sobre

todo en la cirugía reconstructiva o estética facial, en donde el nivel de detalle es mayor y el paciente requiere de una idea más clara de los resultados para decidirse a realizar el procedimiento.

- Consultar varias opiniones médicas, no sólo de un Cirujano Plástico, sino de especialistas en las áreas involucradas, en el caso de una cirugía estética de la nariz (rinoplastia) sería conveniente acudir con un Otorrinolaringólogo, especialista encargado del funcionamiento del aparato fonador, auditivo y respiratorio para conocer las posibles complicaciones y no sacrificar el buen funcionamiento de la nariz por su estética.
- Tener expectativas realistas de los cambios, estar conscientes de que va a existir un gran cambio que en origen debe ser positivo, pero no debemos tener la idea de que el procedimiento superará el origen del problema o procedimiento, se busca la mejoría, no la perfección. Los resultados son basados en la relatividad de la percepción.

Éstas son sólo algunas de las sugerencias o puntos que hay que tomar en cuenta a la hora de realizar un procedimiento estético o reconstructivo, el siguiente cuadro nos muestra el panorama de las diversas posibilidades y nos hace hacer un análisis del beneficio y posibles problemas.

CUADROS DE COMPARACIÓN SOBRE LOS BENEFICIOS Y RIESGOS EN AMBAS ESPECIALIDADES

Beneficios de la cirugía plástica Estética.	Beneficios de la Cirugía Plástica Reconstructiva.
<ul style="list-style-type: none"> • Ayuda al paciente a lucir más joven. • Logra que alguna característica que disgusta a la persona, desaparezca. • Mejora la auto-imagen • Proporciona seguridad • Eleva la autoestima 	<ul style="list-style-type: none"> • Mejora la función corporal del individuo en su vida cotidiana. • Eleva la autoestima. • Mejora la imagen. • Permite una mayor aceptación corporal.

Cuadro II.I Tablas de Comparación Beneficios y Riesgos en ambas especialidades. MATHES, J. y NAHAI, Foad (1997:376).

Riesgos de la Cirugía Plástica Estética.	Riesgos de la Cirugía Plástica Reconstructiva.
<ul style="list-style-type: none"> • Infección postoperatoria. • Hemorragias. • Que el resultado final no sea el esperado y se tenga que someter a otra operación. • Molestias que no se retiran mucho tiempo después de la operación. (Instrumentos quirúrgicos olvidados en el paciente). 	<ul style="list-style-type: none"> • Infecciones postoperatorias. • Hemorragia excesiva. • Magulladuras. • Dificultad para que la herida sane. • Problemas con la anestesia. • Problemas generales con la cirugía.

Cuadro II.II Tablas de Comparación Beneficios y Riesgos en ambas especialidades. MATHES, J. y NAHAI, Foad (1997:376).

De esta manera podemos concluir este capítulo resaltando la información contenida como parte esencial del trabajo para lograr comprender la importancia que tiene la cirugía plástica como especialidad médica, no sólo por su relevancia histórica, la cual nos demuestra la necesidad que siempre ha estado presente en el ser humano por mejorar su apariencia física y exaltar sus atributos; también están presentes los factores psicológicos, económicos y culturales que acompañan estas prácticas.

El ahondar un poco más en la historia de esta disciplina y el conocer más información sobre estos procedimientos, así como los beneficios y posibles conflictos amplia nuestro panorama y despierta nuestro interés en el tema, dejo abierta la posibilidad de que aquellos que se han visto interesados en saber más de estas prácticas se acerquen al conocimiento mediante los especialistas, e información que se difunde a través de las páginas electrónicas de organismos como la Asociación Mexicana de cirugía plástica o el Consejo Iberoamericano de Cirujanos Plásticos, sitios donde se puede encontrar más información al respecto. Una vez establecidos estos conceptos básicos y con el conocimiento histórico del área en cuestión podemos conocer los términos que conforman el corpus de este glosario.

CAPÍTULO III

Glosario Español - Inglés de términos especializados en Cirugía Plástica

III.1 Fases de la elaboración del glosario:

De acuerdo con los criterios para la elaboración de glosarios descritos anteriormente, el proceso de selección de los términos que componen este *corpus* se desarrolló de la siguiente manera:

La primera tarea a desempeñar fue la lectura de diversas fuentes de información impresa con el fin de darme una idea de cuáles son los términos de mayor interés y con mayor presencia en el lenguaje común de la cirugía plástica. Posteriormente realicé varias visitas a páginas web que contienen información actual, técnicas y adelantos en la materia para complementar el conocimiento obtenido en libros. De la información que resultaba de mayor interés, (basado en encuestas encontradas en internet y proporcionadas por un cirujano plástico sobre cuáles son los procedimientos y/o prácticas que despiertan mayor interés y curiosidad); seleccionaba los materiales y los almacenaba en forma de compendio con el fin de tenerlos completos a la hora de hacer el peinado terminológico.

Después, organicé los materiales por su valor e importancia tratando de dejar al principio aquellos que resultaban más frecuentes en el lenguaje médico y los que tenían menor grado de importancia fueron guardados de igual manera pero se descartaron aquellos que resultaban poco relevantes o demasiado confusos, quedando al final aquellos que solo contribuían a la información presente en otros artículos o materiales más completos; posteriormente, realicé una lista con todos los términos posibles

obtenidos a través del peinado terminológico, tomando en cuenta qué tan alta era la posibilidad de conseguir el significado en fuentes fidedignas y fáciles de comprender.

Una vez completa la lista de los términos que aparecerían en el glosario, continué con la búsqueda de los significados en diversas fuentes, impresas y/o digitales; una vez más se hizo una lectura exhaustiva para continuar con la definición que resultaba más adecuada para cada término. Una vez que cada término tuvo su significado en inglés y en español con la misma exactitud, procedí a realizar el trabajo escrito, que es el glosario en sí, tal y como aparece a continuación.

Cadauna de las fichas terminológicas está compuesta de dos definiciones, una en español y otra en inglés, ambas fueron extraídas de diferentes fuentes especializadas con el fin de tener una variación en los significados y tener, como consecuencia, una mayor amplitud en la comprensión del término y así explicarlo de la mejor manera posible. Dado que los términos están dirigidos principalmente a un público bilingüe, lo que les ayudará a tener una mayor comprensión del término y una idea en ambos idiomas.

Al momento de seleccionar la definición que integraría el concepto en cualquiera de los dos idiomas se buscó una sincronía, es decir que en ambos idiomas la definición correspondiera con lo establecido por las asociaciones médicas que regulan la praxis de las cirugías estéticas y de esta manera fue fácil reconocer cuando un término había cambiado con el paso del tiempo o no correspondía a una fuente confiable ya que no correspondía con las definiciones más actuales o se apartaba por completo.

Respecto a las referencias, éstas están ubicadas al término de cada definición (español o inglés) colocadas en un paréntesis, comenzando por la abreviatura *REF*, y seguida por el número de referencia, el cual se puede ubicar en el listado de referencias bibliográficas en orden alfabético; la letra en este orden corresponde al orden alfabético de los apellidos de los autores.

Ahora que se sabe con exactitud la manera en que se conformó el glosario y la manera en que se vinculan ambas definiciones, es momento para conocer el contenido.

Glosario Español - Inglés de términos especializados en el área médica de cirugía plástica.

- A -

1.- Absceso – Los abscesos ocurren cuando se infecta un área de tejido y el sistema inmunitario del cuerpo trata de combatirlo. Los glóbulos blancos se mueven a través de las paredes de los vasos sanguíneos hasta el área de la infección y se acumulan dentro del tejido dañado. Durante este proceso, se forma el pus, que es una acumulación de líquidos, glóbulos blancos vivos y muertos, tejido muerto, al igual que bacterias u otras sustancias extrañas. Los abscesos pueden formarse en casi cualquier parte del organismo y pueden ser causados por organismos infecciosos, parásitos y sustancias extrañas. Los abscesos en la piel son fácilmente visibles, de color rojo, elevados y dolorosos; mientras que los abscesos que se forman en otras partes del cuerpo pueden no ser obvios, pero pueden causar daño significativo a los órganos.

(REF B10)

Abscess - A local accumulation of pus in the deeper layers of the skin which tends to drain to the surface.

(REF B7)

2.- Abdominoplastía - La Abdominoplastía es un procedimiento quirúrgico cuyo fin es eliminar el exceso de piel y grasa acumulados en la zona abdominal debido a cambios drásticos de peso y/o partos (mujeres) mediante una incisión en la zona baja del abdomen y la remoción de dicho tejido, así como el estiramiento y reafirmación de los músculos abdominales y la creación de un nuevo ombligo.

(REF P51)

Abdominoplasty - A procedure that minimizes the abdominal area. In abdominoplasty, the surgeon makes a long incision from one side of the hip bone to the other. Excess fat and skin are surgically removed from the middle and lower abdomen and the muscles of the abdomen wall are tightened.

(REF P52)

3.- Abrasión (Dermoabrasión) - Procedimiento cosmético mediante el cual se realiza una exfoliación de la primera capa de la piel con el fin de remover imperfecciones y/o cicatrices utilizando sustancias químicas abrasivas para remover células muertas y permitir la creación de piel nueva. También se conoce como Peeling químico.

(REF B5)

Abrasion (Dermoabrasion) - Mechanical action which destroys the outer skin layers.

(REF B7)

4.- Abrasivos – Los abrasivos son sustancias caracterizadas por su nivel de dureza y capacidad de actuar como agentes que remueven o retiran las primeras capas de tejido o de algún material en general, su tamaño es microscópico pero debido a que su concentración es abundante en sustancias diluidas logran una acción profunda, pueden ser cristales, sales o minerales.

(REF B5)

Abrasives - Small round particles which are added to cosmetic products to eliminate materials on the skin's surface, to help in the mechanical cleaning of the teeth and improve their shine. A substance's abrasive capacity is determined by the particles' hardness, size and shape.

(REF B7)

5.- Ácido Azelaico – El ácido azelaico es un fármaco que actúa inhibiendo el crecimiento de las bacterias y ablandando y descamando el estrato córneo (parte más superficial) de la piel, es activo frente a *propionibacterium acnés*, microorganismo responsable de la aparición de acné común, además altera el proceso de proliferación y diferenciación de los queratinocitos (células de la piel).

(REF B5)

Azelaic Acid - A natural occurring substance that can be used in skin care products to treat mild acne.

(REF B7)

6.- Ácido Kójico – El ácido Kójico es un producto de origen vegetal que proviene de diferentes setas u hongos de diversas regiones asiáticas, principalmente en Japón, este ácido está presente en diversas preparaciones y productos cosméticos con el fin de blanquear de manera segura y sin riesgos la tez (piel), dientes y zonas tan íntimas como la piel que rodea los genitales, por su origen natural suele estar presente en la preservación y fermentación para madurar alimentos y eliminar bacterias de los mismos. Su aprobación por parte de la FDA (Food and Drug Administration) fue controversial, pero tras su análisis químico y una vez constatada su efectividad fue aprobado como un ingrediente seguro en los productos en los que se encuentra presente.

(REF B5)

Kojic Acid - A skin treatment product derived from a fungus that studies have shown is effective as a lightening agent and in inhibiting the production of melanin.

(REF B7)

7.- Ácido L-ascórbico – El ácido L-ascórbico es un cristal incoloro e inodoro, sólido y soluble en agua con un sabor ácido. Es un ácido orgánico, es decir los seres vivos lo producen, especialmente los mamíferos, tiene grandes propiedades antioxidantes provenientes de sus azúcares y enzimas, entre los mamíferos está presente como Vitamina C, la cual por su origen no puede ser sintetizada y debe consumirse por medio de los alimentos, en el orden cosmético, tiene una gran utilidad al ser incorporado a diferentes cremas y productos de aplicación tópica para mejorar las condiciones de la piel en aspecto, luminosidad y textura, diferentes exfoliaciones químicas se pueden realizar con este ácido por su seguridad y poca agresividad en la piel.

(REF B5)

L-ascorbic Acid - Ascorbic Acid is a form of Vitamin C.

(REF B7)

8.- Acné – El acné es una enfermedad que afecta a las glándulas sebáceas. Estas glándulas están debajo de la piel, y producen una sustancia grasosa llamada sebo. Los pequeños hoyos en la piel se llaman poros y están conectados a estas glándulas a través de un canal que se llama folículo. Los vellos crecen debajo de la piel, y también pasan a través del folículo para llegar a la superficie. Dentro de los folículos, el sebo transporta células de piel muerta hasta la superficie de la piel. Cuando se tapa un folículo, se crea un grano o espinilla. La mayoría de los granos o brotes aparecen en la cara, cuello, pecho, hombros y espalda. El acné no representa una amenaza grave para la salud pero puede tener graves repercusiones en la autoestima y en el aspecto cosmético de cada persona.

(REF M44)

Acne - Skin disease that results from the blocking of sebaceous secretions and from alterations of inflammatory or infectious nature of the sebaceous glands, which range from a simple functional disorder (acne vulgaris) to acne rosacea, with dilatation of the cutaneous venules. It is characterized by the excess production of oil from sebaceous glands in which the hair follicles become plugged.

(REF L40)

9.- Albinismo – La palabra albinismo se refiere a un conjunto de condiciones heredadas. Las personas con albinismo tienen muy poca o casi nula pigmentación en ojos, piel o pelo. Han heredado genes que no producen las cantidades adecuadas de melanina, sustancia encargada de la producción de pigmento a nivel corporal.

(REF K36)

Albinism - An inherited disorder in which there is no pigmentation in the skin, hair or eyes, due to the absence of melanin, the substance that gives skin its color.

(REF K38)

10.- Alcat (Test) – ALCAT Test es un análisis de sangre en el cual se reproduce en el laboratorio la respuesta de nuestras células sanguíneas frente a 150 alimentos distintos (los más habituales dentro de la dieta de los individuos), colorantes y conservadores de uso más común en la alimentación.

(REF B5)

Alcat (Test) - Blood test designed to determine food intolerances or sensitivities.

(REF B7)

11.- Alfa hidroxiácidos (AHA) – Los AHAs son compuestos naturales y están formados por distintos tipos de ácidos, de los cuáles, el glicólico es el más efectivo en la mejora del aspecto de la piel utilizado en tratamientos dermo-cosméticos. El ácido glicólico se encuentra en la caña de azúcar al igual que en el organismo humano, el ácido láctico en la leche agria, el ácido cítrico en las frutas ácidas como el limón, naranja y toronja; el ácido maleico en las manzanas y el tartárico en el vino añejo. El beneficio de los AHAs es difundido actualmente en las investigaciones sobre el cuidado de la piel, siendo el ácido glicólico el más efectivo, porque tiene el menor peso molecular lo que le permite una mayor absorción y rápida penetración cutánea. El segundo es el ácido láctico. El ácido glicólico es el más difundido en EEUU por ser el más efectivo en formulaciones cosméticas.

(REFG24)

Alpha hydroxy acids (AHAs) - AHAs are natural components derived from food sources which, since the last few years, have been used very frequently for the cosmetic treatment of wrinkles and photo aging, due to their hydrating capacity. When used in high-concentrations (50-70%) along with a very low pH, they have exfoliating effects and are used as a chemical peeling. AHAs diminish the cohesion between corneocytes at the innermost levels of the stratum corneum, provoking a thinning of the stratum corneum and so with increasing its flexibility. Therefore, AHAs are used today in cosmetics due to their moisturizing, exfoliating and loosening power. Studies made on photo-aged skin have shown a physiological and structural improvement which counteracts the harmful effects caused by the ultraviolet rays.

(REF B6)

12.- Alopecia – Es la pérdida de cabello por diversas causas, puede ser una condición congénita o hereditaria o bien una alteración metabólica causada por el estrés y la calidad de la dieta, se denomina alopecia cuando el afectado tiene una pérdida mayor al 25% de la totalidad de cabellos, es tratable mediante tratamientos como champús, geles, suplementos alimenticios, o bien la reimplantación de folículos pilosos en zonas afectadas (cultivación capilar). La alopecia areata como es su nombre clínico, es una enfermedad que afecta a los folículos pilosos. Estos son áreas en la piel que dan crecimiento al pelo. En la mayoría de los casos, el pelo se cae a mechones, dejando áreas sin pelo del tamaño de un parche. Muchas personas con esta enfermedad solo tienen unas cuantas áreas de calvicie. Sin embargo, algunas personas pueden perder más pelo. Y aunque es poco común, la enfermedad puede causar la pérdida total del pelo o de todo el vello de la cara y el cuerpo.

(REF S60)

Alopecia - Natural or abnormal hair deficiency. It is considered as such when the person suffers over 25% of hair loss.

(REF B9)

13.- Amastia – Es la ausencia unilateral de tejido mamario en una o las dos mamas afectando tanto a mujeres como varones, es una malformación congénita que se caracteriza, por anomalías que afectan la cavidad torácica y la mano de la zona afectada, en casos extremos puede haber ausencia de tejido muscular, ausencia de huesos (costillas) y alteraciones en la columna vertebral.

(REF G26)

Amastia - Congenital absence of breast tissue. It is associated with malformations in the chest wall, upper limbs and other organs.

(REF V62)

14.- Anestesia – Ausencia total o parcial de la sensibilidad corporal a causa de la administración de un fármaco anestésico.

(REF S60)

Anesthesia - Lack of a normal sensation brought on by an anesthetic drug.

(REF P49)

15.- Anomalía – Problema o alteración en la salud y/o en el funcionamiento idóneo de un organismo, puede ser desde una alteración hasta una enfermedad crónica.

(REF M42)

Anomaly - A health problem or feature not normally present in a healthy individual; a deviation from the normal.

(REF Q56)

16.- Anotia - Ausencia de pabellón auricular, generalmente unilateral.

(REF B5)

Anotia - Refers to the generally unilateral absence of the external ear, the auricle.

(REF B7)

17.- Antiarrugas - Término utilizado para describir tratamientos y productos que como su nombre lo indica, están formulados para prevenir las líneas causadas por el foto-envejecimiento, envejecimiento natural, prematuro y de expresión así como combatir las existentes, usualmente son de aplicación tópica y están hechos de elastina y colágeno, alantoína, vitaminas, minerales, AHAs.

(REF G24)

Anti-wrinkle - Anti-wrinkle products should cause one or more of the following effects:

- Stimulation of epidermic mitosis and inhibition of keratinisation.
 - Stimulation of the activity of the sebaceous glands.
 - Stimulation of protein synthesis (like collagens, elastine and muscular proteins).
 - Stimulation of hyaluronic acid, responsible for the hydration of the skin.
- Anti-wrinkle cosmetic products are designed to reduce and improve the look of wrinkles. Wrinkles cannot disappear, but the important thing is to improve or reduce the unaesthetic effect they cause without eliminating the personality, because in some cases, wrinkles make a face even more attractive.

(REF K38)

18.- Anticelulíticos – Son productos diseñados para eliminar el exceso de agua y grasa encapsulada en las células que se agrupan de manera desordenada alterando la apariencia y textura en la superficie de la piel, contienen ingredientes linfáticos y con efecto drenante para eliminar la grasa y exceso de líquido subcutáneo de los tejidos.

(REF M42)

Anticellulites - Products with anti-cellulite effects can be sorted into three groups:

- Substances that act on the fibers of the conjunctive tissue.
 - Agents which affect the drainage of the fundamental substance of the skin.
 - Agents that facilitate the movement of fats.
- Cellulite elimination can also be achieved through aesthetic techniques such as: circulation massages, lymphatic drainage, pressotherapy and hydrotherapy.

(REF K38)

19.- Anti envejecimiento (anti-aging) – Término que designa a los productos creados con el fin de prevenir o reparar el paso del tiempo en la piel, mediante ingredientes que nutren, reparan y reconstituyen la piel para dar un efecto de juventud y lozanía actúan a nivel dérmico.

(REF B6)

Anti-aging - The loss of skin firmness and elasticity occurs at different rates and different times in one individual as compared to another. Skin type, aggressive environmental factors, type of diet, etc., are going to be determining factors. Effective anti-aging products are antioxidants, silicone, hyaluronic acid, collagen, elastine and alpha hydroxy acids (AHAs).

(REF C17)

20.- Síndrome de Apert – Este síndrome se caracteriza por el cierre prematuro de las suturas craneales, lo que hace que la cabeza tome una forma puntiaguda y que se deforme la apariencia de la cara. Es una anomalía craneofacial (cabeza, cara) denominada también Acrocefalosindactilia tipo I, tiene como consecuencia la deformación facial, craneal así como de manos y pies, además de diversas alteraciones funcionales que varían mucho de un individuo a otro.

(REF C18)

Apert syndrome - A craniofacial abnormality characterized by an abnormal head shape, small upper jaw, and fusion of the fingers and toes.

(REF G25)

21.- Arañas Vasculares – (Telangiectasias) Son dilataciones de vasos capilares del árbol venoso más periférico y que se localiza inmediatamente debajo de la piel. Su presencia es mayor en las mujeres debido a problemas hormonales, tiene diversos tratamientos como la escleroterapia y tratamientos poco invasivos como el láser y tratamientos tópicos y orales.

(REF Q56)

Spider Vein - A widened vein that can be seen through the surface of the skin, usually they present dark purple or greenish coloration.

(REF W63)

22.- Areola – La areola se describe como la pequeña área circular que rodea al pezón, es de color más oscuro e intenso que la piel de las mamas.

(REF B8)

Areola - A darker pigmented area surrounding the nipple of the breast.

(REF B11)

23.- Asimetría - Falta de simetría; las partes del cuerpo no son iguales en forma o tamaño.

(REF M42)

Asymmetry - Lacking symmetry; parts of the body are unequal in shape or size

(REF Q56)

24.- Atelia - Falta de pezón por condiciones genéticas y/o hereditarias.

(REF G26)

Atelia - Absent nipple development.

(REF V62)

25.- Atrofia – Disfunción total o parcial de algún órgano, tejido o sistema, afectando su desempeño óptimo y provocando problemas de salud.

(REFD20)

Atrophy - Partial or total loss of the qualities of tissue or an organ, including their components.

(REF L39)

26.- Aumento de Glúteos – El aumento de glúteos consiste en colocar una sustancia de relleno dentro de la cavidad glútea con el fin de incrementar su volumen en tamaño; esta sustancia puede ser la grasa del mismo paciente, o bien alguna sustancia de relleno con grado médico, como el dermogén o autologen. Otro tipo de aumento de glúteos puede ser realizado con la colocación de implantes salinos o de silicona posicionados dentro de la cavidad glútea.

(REF M48)

Buttock Augmentation – The buttock augmentation consists in the application of a material in the buttocks area to increase their volume, re-shape them and eliminate cellulite and fat deposits, different materials might be used for this procedure, body fat of the self patient can be used, once its removed via liposuction, its filtered and purified to be re-applied into the buttock area, another way is to put an external material for example saline or silicone implants, or injections of a filler like dermogen or autologen.

(REF L40)

27.- Aumento de Mejillas (Pómulos) – Este procedimiento consiste en la inyección de alguna sustancia de relleno dentro de la cavidad de las mejillas, justo debajo de la piel y tejidos musculares que recubre los pómulos, esto se realiza con el fin de incrementar el volumen para lograr una apariencia más estética y juvenil, a menudo se acompaña de eliminación de grasa de la zona y reposicionamiento de los tejidos musculares mediante diversas técnicas como los hilos rusos.

(REF M48)

Cheek Augmentation - Surgery where implants or a filler substance is injected or inserted into the cheekbones cavity to produce a fuller look and a smother and younger appearance and also support the tissues under the implants and prevent from sagging and aging.

28.- Aumento de Mentón – El mentón tiende a ser aumentado en tamaño debido a que no existe una proporción entre el tamaño de la nariz y la armonía que debe generarse con la mandíbula y el tamaño del mentón, esto influye en el perfil del rostro, pues cuando el tamaño de la nariz supera por mucho la simetría con el mentón, se pierde la armonía y simetría que debe existir entre ambos, por ello cuando se realizar cirugías de perfeccionamiento nasal se incluye la inserción de implantes en el mentón para armonizar ambas y crear un perfil estético.

(REF M48)

Chin Augmentation – Surgery where a hard silicone implant with the shape of a natural chin is inserted in the jaw line to balance the size of the nose with the size of the chin, achieving a balance in the profile, this surgical procedure most of the times goes along with the septoplasty and rhinoplasty due to the fact that a balanced profile consist in the symmetry between the jaw line (chin) and the nose size.

(REF L40)

29.- Aumento de Pantorrilla (Gemelos) – El incremento de este músculo sucede cuando se colocan implantes detrás de las rodillas alineados con los músculos gastrocnemios para incrementar el volumen de las llamadas pantorrillas o músculos gemelos de las piernas, es una cirugía de gran complejidad pues los implantes deben ser fijados con gran cuidado y estética para que queden al mismo nivel y tengan una apariencia natural a la de unos gastrocnemios naturales.

(REF M48)

Calf Augmentation – Increased fullness of the calf can be achieved using implants made of hard silicone which are inserted from behind the knee and moved into position underneath the calf muscle.

(REF L40)

30.- Aumento del seno (También llamado mamoplastía de aumento.) – Procedimiento quirúrgico cuyo fin es principalmente estético para armonizar el tamaño de las mamas en proporción al resto del cuerpo, reposicionar los tejidos después de un embarazo y lactancia, corregir asimetrías entre ambos o bien reconstruir los tejidos después de una mastectomía (pérdida de unos o ambos senos frecuentemente a causa del cáncer) mediante un implante o bolsa plástica hechas de silicona en su pared (cápsula) y rellenos de silicona, solución salina (suero fisiológico) o hidrogel.

(REF W64)

Augmentation mammoplasty - The surgical procedure to increase the size of the breast using an artificial implant, filled with a saline solution or silicone.

(REF M45)

31.- Autologen – Este tipo de colágeno es utilizado para la aplicación en ciertas áreas que se necesite, ya que el autologen es un derivado de los depósitos grasos del cuerpo humano, por lo que al igual que el bovino es de procedencia natural. De la parte baja de la cadera se extrae material graso que es filtrado y procesado hasta que se preserva únicamente el colágeno extraído del área, una vez filtrado y purificado puede ser inyectado para dar volumen en áreas con debilidad de esta sustancia como los labios, párpados e incluso glúteos.

(REF L41)

Autologen - A material used in lip augmentation to produce a look of fuller lips. Autologen is derived from your own skin and then injected into the lips.

(REF K38)

- B -

32.- Bermellón - Parte de los labios diferenciada por el color más rojizo.

(REF B6)

Vermillion - In the face, the edge of the red pigment around the lips.

(REF C17)

33.- Beta-hidroxiácido – Un exfoliante soluble en aceite que se encuentra comúnmente en productos para el cuidado de la piel, por ejemplo el ácido salicílico, o el acetil-salicílico, utilizados para tratar las arrugas, espinillas (acné) y el foto-envejecimiento.

(REF A2)

Beta Hidroxy Acid - An oil-soluble exfoliant that is commonly found in skin care products. Beta Hydroxy Acid (Salicylic Acid) is used to treat wrinkles, blackheads, and photo-aging.

(REF B7)

34.- Biopsia – Es la obtención de una muestra de tejido del cuerpo para su estudio y análisis, dichas muestras se estudian con la ayuda del microscopio (patología o anatomía patológica). Pueden obtenerse algunas células como muestra mediante procedimientos como el aspirado o cepillado, aunque el estudio citológico puede no ser suficiente para dar respuesta ante un diagnóstico contrario al estudio de un fragmento de tejido con miles de células en él.

(REF C13)

Biopsy - Microscopic study to reveal the benign or malign nature of human tissue fragments.

(REF K36)

35.- Blefaroplastia (También llamada levantamiento del párpado) – Procedimiento utilizado para extraer la grasa y exceso de piel y músculo de los párpados superiores e inferiores, corrige la separación de los párpados superiores y de las bolsas de la parte inferior de los ojos, signos de envejecimiento y cansancio en la mirada; con este procedimiento se busca la juventud en la mirada y la disminución de los signos de la edad.

(REF R57)

Blepharoplasty (Also called eyelid lift) - A surgical procedure in which the surgeon removes excess of fat, muscle and skin from both the upper and lower eyelids to redefine the shape of the eye.

(REF L41)

36.- Bola de Bichat – Es una estructura anatómica de gran definición que tiene una gran relevancia en el contorno de las mejillas y en la región media inferior de la cara.

(REF H31)

Bichat's fat pad - An encapsuled mass of special body fat in the cheek, with different metabolism in comparison with the rest of normal fat.

(REF H33)

37.- Bolsas de ojos – Las bolsas de ojos son depósitos de agua y material adiposo, así como de músculos distendidos debajo del párpado inferior. Los factores que provocan su aparición son diversos, pues intervienen factores como la mala dieta, un descanso deficiente, estrés o insomnio, consumo excesivo de alcohol, cigarrillos, exposición solar, consumo excesivo de sal y/o líquidos así como un drenaje linfático deficiente o inadecuado. Para su tratamiento existen múltiples alternativas como cremas, geles que descongestionan el área y mejoran el flujo sanguíneo o bien procedimientos más invasivos como la cirugía y extracción del material encapsulado.

(REF R57)

38.- Eye bags - One of the major reasons for puffy eyes is water retention. During sleep a poor lymphatic circulation causes a small oedema. Other causes are lack of sleep, tiredness, a poor diet, smoking and excessive alcohol intake. The bags disappear throughout the day, because constant blinking stimulates drainage and lymph evacuation. They are a natural result of the aging process due to skin sagging and the only way to correct this, is through aesthetic surgery. A healthy lifestyle, as well as, gently tapping the skin under the eyes in order to increase the drainage and speed the re-absorption of fluids that cause the swelling, will help delay their appearance. Cosmetic treatments in gel form are the best option due to their texture, with the advantage that they can be used during the day. Current cosmetics contain active ingredients (soothing, decongesting, stimulating and firming agents) that jointly fight against crow's feet, eyebags and dark circles under the eyes.

(REF P51)

39.- Botox – La toxina botulínica o mejor conocida como Botox es una proteína que ayuda a frenar los espasmos musculares, los cuales son causados por mensajes químicos que son enviados a los músculos desde los nervios. Estos mensajes le indican a los músculos que se contraigan, es decir que exista cierta tensión entre ellos; mediante la inyección de esta sustancia se puede tensar temporalmente los músculos faciales impidiendo que estos se contraigan y distiendan constantemente evitando la aparición de arrugas. Actualmente el Botox tiene múltiples usos, se ha descubierto que resulta beneficioso en tratamientos contra la migraña y para evitar la hiper-sudoración.

(REF G27)

Botox - Natural chemical product derived from a bacteria which is injected into the muscles on the forehead to temporarily relax the muscles and erase the wrinkles caused by their contraction.

(REF G27)

- C -

40.- Cánula – Una cánula es un tubo que varía en diferentes grados o medidas de grosor en su diámetro interno, esta cánula se coloca al final de una aspiradora para retirar desechos en la práctica de procedimientos quirúrgicos o bien para realizar liposucciones, suelen ser de un material estéril y de grado médico para la seguridad e higiene de los procedimientos.

(REF B10)

Cannula – A hollow tube attach to a high–vacuum device used to remove fat through liposuction.

(REF E21)

41.- Celulitis – Es la acumulación de tejido adiposo en determinadas partes del cuerpo, formando nódulos o depósitos de grasa, aguas, sales y toxinas; su aparición es el resultado de una alteración de la circulación de la hipodermis (capa grasa de la piel), el tejido graso crece y las paredes celulares se engrosan formando hoyuelos que albergan el material tóxico. Aunque no representa una amenaza a la salud es uno de los problemas estéticos más preocupantes pues deforman la simetría y proporción corporal, es importante tratarla desde un principio pues es una de las condiciones de la piel que tienden a empeorar. La celulitis recibe también el nombre de “piel de naranja” o lipodistrofia ginecoide.

(REF M42)

Cellulite - Fat storage in the adipose cells in the hypodermis. The connective strands, which envelop adipose cells, stiffen, swell and pull down the skin at their attachment points. This gives rise to some sections of skin being held down while others bulge outward (orange peel skin).

(REF K38)

42.- Cholasma (Melasma) – Una condición en la que la pigmentación de las mejillas del rostro se oscurece en color canela o marrón. Esta condición tiende a afectar a más del 50% de mujeres durante la etapa el embarazo debido a la sobreproducción de hormonas.

(REF C14)

Cholasma - Another way to say Melasma.

(REF E22)

43.- Cicatriz – Una cicatriz es la respuesta del organismo frente a una herida sobre un tejido epitelial, la cual se manifiesta por el crecimiento del tejido fibrinoide que cubre y rellena la lesión. Debido a que la restitución del tejido se efectúa con tejido fibrinoide con características diferentes a las del tejido original por su elasticidad y textura, el material que se forma para cubrir el traumatismo es diferente y notable.

(REF C14)

Scar - The body's natural way of healing and replacing lost or damaged skin. It is usually composed of fibrous tissue. Scars may be formed for many different reasons, including as a result of infections, surgery, injuries, or inflammation of tissue.

(REF E22)

44.- Cicatrices Causadas por Acné – Las cicatrices producidas por acné son el resultado de algún grado de acné en donde tuvo lugar una infección e inflamación y nunca fue curada o atendida apropiadamente, ya que en caso de una erupción o brote no es recomendable pellizcar o maltratar la piel de la zona afectada pues esto origina una lesión que puede desembocar en una cicatriz.

(REF C14)

Acne Scars - Scars due to severe acne. They can range from deep pits to scars that are angular or wavelike in appearance.

(REF E22)

45.- Cicatriz Contráctil – Una cicatriz contráctil es el resultado de un proceso contráctil en la cicatrización de una herida, cuya cicatriz ya ha sido re-epitelializada (cubierta por nuevas células en el estrato córneo) y sanada de manera adecuada. Se le llama contráctil por que todos los tejidos conjuntivos se alinean de manera adecuada y se restablece la función principal en apariencia y función del tejido.

(REF C14)

Contracture scar - A type of scar in which a permanent tightening of skin occurs, often in response to a burn. This type of scar may affect the underlying muscles and tendons, limiting mobility and possibly damaging the nerves.

(REF E22)

46.- Cicatrices Hipertróficas – Son crecimientos exagerados del tejido cicatricial que se presenta en el sitio de una lesión de la piel, debido a una sobre producción de colágeno. Este tipo de cicatrices aumentan de tamaño no invaden un perímetro de gran amplitud comparado al sitio de lesión, tienden a ser más frecuentes en mujeres jóvenes y en personas provenientes de razas afroamericanas. Cuando se presentan cicatrices hipertróficas múltiples o se repiten en la misma zona se les conoce como queloidosis.

(REF C14)

Hypertrophic Scar - A raised and red scar, similar to a keloid scar, but different in that it stays within the boundaries of the injury site.

(REF E22)

47.- Cicatriz Queloides – Los queloides son lesiones de la piel formadas por crecimientos exagerados del tejido cicatricial (excesiva producción de colágeno) en el sitio de una lesión cutánea que puede ser producida por incisiones quirúrgicas, heridas traumáticas, sitios de vacunación, acné, quemaduras, varicela o incluso heridas o raspones leves. La mayoría de los queloides se aplanan y se hacen menos visibles con el paso del tiempo. Los queloides extremos pueden inhabilitar el movimiento de algunas extremidades como manos y pies así como coyunturas si es que se sitúan sobre alguna de estas, además de representar grandes preocupaciones estéticas para los afectados.

(REF C14)

Keloid scar - Large shaped scars caused by excess collagen production.

(REF W63)

48.- Cirugía plástica – Es una especialidad quirúrgica que se ocupa de la corrección de todo proceso congénito, adquirido, tumoral o simplemente involutivo, que requiera reparación o reposición, o que afecte a la forma y/o función corporal. Sus técnicas están basadas en el trasplante y la movilización de tejidos mediante injertos y colgajos o incluso implantes de materia inerte.

(REF M48)

Plastic surgery - The surgical specialty that deals with the reconstruction of facial and body tissue that requires a reshaping or remoulding due to disease, a defect, or disorder - in order to approximate a normal appearance or to repair working ability.

(REF H28)

49.- Cirugía plástica estética – Esta rama de la cirugía trata particularmente con pacientes generalmente sanos cuyo objetivo es la corrección de alteraciones de la norma estética con la finalidad de obtener una mayor armonía facial y corporal, o bien lidiar con las secuelas del paso de la edad. Ello repercute en la estabilidad emocional mejorando la calidad de vida de los pacientes.

(REF M48)

Aesthetic plastic surgery - One type of plastic surgery performed to repair or reshape otherwise normal structures of the body, primarily to improve the patient's appearance and self-esteem.

(REF G27)

50.- Cirugía plástica reconstructiva – Su principal función es reparar o reconstruir el desempeño y el aspecto físico en las lesiones causadas por accidentes y quemaduras, enfermedades y tumores en la piel así como en los tejidos de sostén y en anomalías congénitas, principalmente de cara, extremidades y genitales.

(REF M48)

Reconstructive plastic surgery - One type of plastic surgery that is performed on abnormal structures of the body that may be caused by trauma, infection, developmental abnormalities, congenital defects, disease, and/or tumors. This type of surgery is usually performed to improve function, but may also be performed to approximate a normal appearance.

(REF M43)

51.- Colágeno – El colágeno está considerado como el elemento estructural más importante en los seres vivos. Sus principales propiedades son su gran resistencia a la tensión y su relativa inextensibilidad. El colágeno está formado por muchas moléculas de aminoácidos, de los cuales destacan tres esenciales: glicina, prolina e hidroxiprolina. La molécula de colágeno es una estructura helicoidal compleja cuyas propiedades mecánicas se deben tanto a su composición biomecánica como a la disposición de sus moléculas.

(REF B6)

Collagen - Collagen is a fibrous protein, structural component of the conjunctive tissue. It accounts for up to 70% of the weight of the skin and 25% of the proteins in mammals. Collagen is responsible for the elasticity, tone and flexibility of the skin. Collagen used in cosmetic products is usually derived from animal tissue. Aging and excessive sun exposure, damage the collagen fibres in the connective tissue and promote wrinkling of the skin and other signs of aging. Cosmetics manufacturers have highlighted collagen as a new important ingredient, although experts agree that it cannot affect the skin's own collagen.

(REF C17)

52.- Colgajo - Tejido vivo separado de su lecho con el que mantiene una conexión (pedículo) a través de la cual recibe nutrición una vez trasplantado a otra parte del organismo.

(REF C19)

Flap - A flap is a segment of live skin and subcutaneous tissue which is moved from one location of the body to another with a direct blood supply (pedicule).

(REF D20)

53.- Contractura Capsular – Este tipo de efecto adverso es resultado de la mala praxis médica, pues cuando un implante es colocado de manera errónea (cualquier tipo de implante de cápsula) en la cavidad donde debe encontrarse, con el paso del tiempo tiende a moverse y con el movimiento de los movimientos naturales puede romperse o rasgar la cápsula que contiene el relleno, el ocurrir esto se conoce como una contractura del implante, es necesario reposicionar el implante y/o cambiarlo por uno nuevo.

(REF K37)

Capsular Contraction – The most common complication of any surgery that implies the use of implants, the external bag that contains the liquid filler inside is called capsule, so when it gets tighter than usual or moves inside the cavity causes a contraction, this indicates that the capsule or implant has to be removed and repositioned or changed for a new one.

(REF D20)

54.- Cirugía de colgajo – La técnica de cirugía de colgajos puede ser de particular interés para los pacientes que han sufrido remoción de tejidos por cáncer. Estos pacientes pueden presentar defectos graves, de gran extensión o muy evidentes en tejidos como la boca, la mandíbula o el cuello, entre otros. En estos casos se hace necesario el uso de técnicas quirúrgicas para reconstruir los tejidos heridos.

(REFK37)

Flap surgery - One type of surgery that involves transporting healthy, live tissue from one location of the body to another - often to areas that have lost skin, fat, muscle movement, and/or skeletal support. There are several different types of flap surgery methods that may be used, depending upon the location of the flap and the structures that need to be repaired.

(REF D20)

55.- Congénito- Condición pre-existente en un individuo desde que este nace, es decir una anomalía que se encuentra latente a nivel genético con altas posibilidades de desarrollarse.

(REF M48)

Congenital – Condition present at birth.

(REF M43)

56.- Contractura – Pérdida de fibras musculares en las articulaciones y coyunturas que provoca la pérdida de elasticidad y movimiento.

(REF M48)

Contracture - An abnormal condition of a joint caused by a loss of muscle fibers or a loss of the normal flexibility of the skin.

(REF M43)

57.- Craneofacial - Relacionado con la cabeza (cráneo) y la cara.

(REF M48)

Craniofacial - Pertaining to the head (skull) and face.

(REF M43)

58.- Craneosinostosis – Es un trastorno en el que las suturas se cierran demasiado pronto, lo que origina problemas en el crecimiento normal del cráneo y el cerebro. Este cierre prematuro de las suturas también puede provocar un aumento de la presión dentro de la cabeza y un cambio en el aspecto normal y simétrico de los huesos faciales y del cráneo.

(REF C18)

Craniosynostosis - A condition in which the sutures (soft spots) in the skull of an infant close too early, causing problems with normal brain and skull growth. Premature closure of the sutures may also cause the pressure inside of the head to increase and the skull or facial bones to change from a normal, symmetrical appearance.

(REF D20)

- D -

59.- Depilación – La depilación es un procedimiento en el que se busca la eliminación parcial o total de alguna parte del cuerpo, para ello se pueden utilizar métodos de efecto temporal como la cera, cremas y máquinas depiladores; y los métodos definitivos como la depilación laser y eléctrica, que mediante impulsos eléctricos eliminan los folículos pilosos inhibiendo el crecimiento de nuevos vellos.

(REF M48)

Depilation (Epilation) - The act or result of removing hair from legs, face and armpits. Classical epilation is done with warm wax applied in long strips which are left to cool on the skin and then are pulled off with one quick motion in opposite direction of hair growth. Waxing should not be done on people with varicose veins or poor circulation. Cold wax has evolved and is equally effective and even faster than warm wax. It is very efficient with long hairs, case in which it is necessary to previously warm the strips, by rubbing them in the hands, to facilitate their application. Depilation is the use of a chemical that dissolves part of the hair shaft. This procedure can cause skin irritation. Wash the product immediately off the skin if it produces itching. A very common form of depilation still is shaving, because it's a fast, easy and effective hair remover. Results last less because the hair is cut and not removed at its root. The procedure must be repeated every two to three days. There are electric epilators currently on the market fitted with spirals. They are fast and easy to use, although the procedure must be repeated approximately every two weeks.

(REF M43)

60.- Dermabrasión – Es un proceso de exfoliación de manera rápida y eficiente que remueve las células muertas de las capas superficiales de la piel; consiste en proyectar micro-cristales en la superficie de la piel y hacer fricción sobre ellos para retirar las células muertas y agilizar el proceso de formación de células nuevas, generalmente se utilizan sustancias abrasivas como nano-cristales, o soluciones altamente ácidas en concentraciones menores para dicho propósito.

(REF M48)

Dermabrasion - A procedure that removes fine wrinkles and/or minimizes scars on the skin; it involves the surgeon utilizing a high-speed rotating brush to remove the top layer of skin. The size and depth of the scars, as well as the degree of wrinkling, determine the appropriate level of skin that will be surgically sloughed.

(REF M43)

61.- Dermaplaning - Es una técnica de cirugía plástica utilizada para tratar las cicatrices profundas del acné con un instrumento portátil llamado dermatomo. El dermatomo se parece a una máquina de afeitar pues tiene una cuchilla oscilatoria que se mueve hacia adelante y hacia atrás para “separar” por igual las capas superficiales de la piel que rodean los cráteres o cacarizos y secuelas del acné así como otros defectos faciales.

(REF M48)

Dermaplaning - A plastic surgery technique used to treat deep acne scars with a hand-held instrument called a dermatome.

(REF M43)

62.- Dermatitis – La dermatitis es un proceso inflamatorio de la piel, cuando algún agente externo o interno genera una irritación de las células epiteliales del tejido conjuntivo generando una inflamación descomunal y con sintomatología diversa. Existen diferentes tipos de dermatitis, entre los que destacan: dermatitis por contacto, este tipo no es infeccioso y es causado por un agente irritante produciendo salpullido, enrojecimiento y ardor. Dermatitis Atópica: (Eccema) producida por una combinación de factores externos e internos, generando inflamación, ardor y comezón, presente en los bebés y personas con piel extremadamente sensible. Dermatitis Seborreica: Ésta se origina por una producción excesiva de sebo en cuero cabelludo, cara, y el área detrás de las orejas, produciendo hiperqueratinización, descamación, infección por eccema y enrojecimiento con picor. Otros tipos menos comunes incluyen: la dermatitis por estasis, producida por la mala circulación, generando ulceraciones e hinchazón en extremidades inferiores; dermatitis numular, presente en la piel extremadamente reseca, causando ampollas purulentas que generan mucho escozor y dolor, generando costras y cicatrización queloide.

(REF M48)

Dermatitis - An inflammation of the skin caused by an allergic reaction or contact with an irritant agent. Typical symptoms of dermatitis include redness and itching.

(REF M43)

63.- Dermatólogo - Médico especializado en el tratamiento de los padecimientos de la piel.

(REF M48)

Dermatologist - A doctor who specializes in the treatment and diagnosis of skin and skin related problems.

(REF M43)

64.- Dermátomo - Instrumento que se parece a una maquinilla de afeitar eléctrica y tiene una cuchilla oscilatoria que se mueve hacia delante y hacia atrás para "separar" por igual las capas superficiales de la piel que rodean los cráteres u otros defectos faciales.

(REF M48)

Dermatome - An instrument that resembles an electric razor and has an oscillating blade that moves back and forth to evenly "skim" off the surface layers of skin that surround the craters or other facial defects.

(REF M43)

65.- Dermis – La dermis es la capa intermedia de la piel, se encuentra debajo de la epidermis y sobre el tejido celular subcutáneo o hipodermis. Está compuesta por tejido conectivo, en el cuál se encuentran acomodados todos los folículos pilosos, glándulas sudoríparas, vasos sanguíneos, tanto arteriales como venosos y fibras nerviosas.

(REF M48)

Dermis - The middle layer of the skin, the dermis is a complex combination of blood vessels, hair follicles, and sebaceous (oil) glands. Two of the most important substances of the skin can are produced here: the collagen and elastin. The dermis is the layer where the wrinkles are produced.

(REF M43)

66.- Dermogen – El Dermogen es un producto derivado de la filtración de tejido adiposo humano, que puede ser reutilizado para su posterior inyección en el cuerpo con el fin de lograr mayor volumen en ciertas áreas del cuerpo, como labios, pómulos y glúteos.

(REF M48)

Dermaogen - A product derived from human donor tissue that is used in lip augmentation to produce a look of fuller lips.

(REF M43)

67.- Dermolipectomía – Procedimiento para eliminar la grasa y piel sobrante del abdomen, brazos piernas y glúteos, generando mayor tensión muscular.

(REF P52)

Dermolipectomy - The surgical procedure to correct skin and fat excess in any body part: arms, legs, abdomen, buttocks, etc.

(REF P51)

68.- Desbridar – Deshacerse de todos los desechos orgánicos que provienen de una herida de carácter quirúrgico, como tejido muerto o eliminado de una zona en la que se ha realizado un procedimiento estético.

(REF P52)

Debriding - The process of removing dead or devitalized tissue prior to reconstructive or cosmetic surgery.

(REF P51)

69.- Dismorfofobia – Es un trastorno psiquiátrico también conocido como síndrome de la percepción de la imagen corporal en la que los individuos crean o exageran la existencia de defectos físicos llevándolos al extremo, pues no se perciben de manera real sino como individuos llenos de defectos y que requieren de múltiples procedimientos de orden quirúrgico para sentirse normales, siendo esto imposible pues siempre están enjuiciándose de manera negativa y fuera de la realidad.

(REFA1)

Dysmorphophobia - Also called body dysmorphic disorder or syndrome of body image disparagement. It is a distorted perception and valuation of the body which consists of an exaggerated preoccupation with an imagined body defect or an excessive devaluation of possible physical anomalies, which an apparently normal individual may have.

(REF H28)

- E -

70.- Ectropión – El ectropión es generalmente ocasionado por el proceso de envejecimiento y por el debilitamiento del tejido conectivo del párpado, que provoca que ese se voltee hacia afuera; otras causas pueden ser defectos congénitos, parálisis facial, tejido cicatricial por quemaduras.

(REF M48)

Ectropion - The outward turning of an edge; it generally refers to a rare condition of the eyelid in which the epithelium or lining of the eyelid is exposed.

(REF M43)

71.- Edema (hidropesía) - Es la acumulación de líquido en el espacio tisular intercelular o intersticial, además de las cavidades del organismo. El edema se considera un signo clínico. Se revisa de forma interdiaria (cada día y medio) y, cuando es factible, se mide el contorno de la zona afectada con una cinta métrica (en milímetros). Este efecto es fácilmente apreciable cuando se produce una quemadura solar, ya que se produce edema y enrojecimiento. Después de apretar con el dedo sobre la quemadura, esa zona se queda blanca durante un tiempo hasta que vuelve a su estado anterior.

(REF M48)

Edema (Dropsy) - Means swelling caused by fluid in your body's tissues. It usually occurs in the feet, ankles and legs, but it can involve your entire body. Causes of edema include, eating too much salt, sunburn, heart failure, kidney disease, liver problems from cirrhosis, pregnancy, problems with lymph nodes, especially after mastectomy, some medicines and standing or walking a lot when the weather is warm.

(REF M43)

72.- Efelides – (Pecas) Las efelides son frecuentes en personas de tez blanca o pelirroja, aunque pueden verse también en personas de piel morena. Son manchas lenticulares de color café claro, situadas en la cara, tronco y extremidades superiores, fundamentalmente en zonas que se exponen al sol, ya que los rayos solares detonan la sobreproducción de melanina y por ende la aparición de estas manchas. Hacen su aparición en la segunda infancia y se destacan más cuando la persona se asolea y habitualmente se presentan en varios miembros de la familia. En estos casos no hay incremento de melanocitos, sólo del pigmento que estos producen. Persisten toda la vida, se pueden considerar como un carácter individual y no tienen tratamiento médico, pero nunca se presentan como precancerosas.

(REF M48)

Ephelides (Freckles) - A light or moderated brown spot that appears on the skin as a result of exposure to the sunlight. Freckles are most common in people with fair complexion.

(REF M43)

73.- Elastómeros – Son polímeros que cuentan con la particularidad de ser muy elásticos, pudiendo incluso recuperar su forma luego ser estirados. Debido a esto los polímeros son el material básico de otros materiales como la goma ya sea natural o sintética y para algunos productos adhesivos o hilos de costura para suturar heridas o cicatrizar en el área médica.

(REF M48)

Elastomer - Elastomers are rubber-like substances with natural properties which can be stretched to at least twice or three times its original length and which, upon release of the stress, will immediately return to its original length. Synthetic elastomers have identical properties and are even better than the natural ones.

(REF M43)

74.- Endermology - (LPG) Es un tratamiento no quirúrgico que se basa en el masaje intenso del panículo adiposo mediante rodillos y aspiración de la superficie cutánea. Está indicada para mejorar la apariencia de la piel con celulitis o “piel conocida” sin ser un tratamiento invasivo pues no produce cortes ni suturas de hecho es indoloro.

(REFF23)

Endermologie - (LPG) Endermologie is a deep massage technique that uses a high-tech machine that pulls the skin upward with a suction device where it is kneaded between two mechanical rollers. This kneads the skin and increases blood and lymph circulation to the deepest skin layers.

(REF I35)

75.- Endoscopia - La endoscopia es un procedimiento para observar las cavidades internas del cuerpo, fue diseñada para ver a través del tracto digestivo, extendiendo su uso a otras áreas del cuerpo como las venas, el sistema respiratorio, vascular; se compone de una cánula con una potente luz y un transmisor de imágenes (cámara) de video que está conectada a un receptor para mostrar las imágenes captadas por el lente de la diminuta cánula.

(REF M48)

Endoscopy - The procedure in which a lighted viewing instrument (endoscope) is used to look inside a body cavity or organ to diagnose or treat disorders.

(REF M43)

76.- Endoscopio - Tubo pequeño y flexible con una luz y un lente en un extremo, que se utiliza para mirar dentro de un órgano o cavidad como el esófago, el estómago, el duodeno, el colon o el recto.

(REF M48)

Endoscope - A small, flexible tube with a light and a lens on the end used to look inside an organ or cavity such as the esophagus, stomach, duodenum, colon, or rectum.

(REF M43)

77.- Enfermería Especializada en Cirugía Plástica y Reconstructiva – Este tipo de enfermería difiere con la enfermería tradicional, debido a que estos profesionales están dedicados a la tarea de atender y asistir a pacientes que recientemente han sido sometidos a un procedimiento quirúrgico, ya sea sencillo o de gran complejidad. Se requiere de un gran estudio de la cirugía plástica, métodos y procedimientos para realizar esta labor, ya que las condiciones en las que estos pacientes se encuentran después de una cirugía son demandantes y de sumo cuidado. Actualmente se ubica como una especialidad dentro del área de la enfermería médica y se puede estudiar en países que tienen una gran demanda de procedimientos de cirugía estética y reconstructiva como América Latina, Estados Unidos y Europa.

(REF A2)

Plastic Surgery Nursing – The major that certified nurses have to complete to be a surgical assistant for a plastic or reconstructive surgeon, they have specialized knowledge about all surgical procedures and know how to treat and deal with patients under these circumstances, they can be very helpful when it comes to the recovery process, due to the fact that they can provide the best care and assistance for patients. Nowadays male nurses are common for this career because they are stronger so they can carry the patient and help them to perform daily tasks such as taking baths and cleanse themselves or assist the patient to go to the restroom.

(REF F22)

78.- Eritema - Es un tipo de reacción de hipersensibilidad que se presenta en respuesta a medicamentos, infecciones o enfermedad. Los medicamentos abarcan: barbitúricos, penicilinas, fenitoína, sulfamidas. Entre las infecciones se pueden mencionar: herpes simple, micoplasma. Se desconoce la causa exacta, se cree que el trastorno involucra daño a los vasos sanguíneos de la piel, seguido de daño a los tejidos cutáneos; algunas formas de esta afección son más graves que otras, el eritema multiforme menor no es muy grave, la mayoría de los eritemas multiformes son causados por herpes simple o infecciones por micoplasma. El eritema multiforme mayor es más grave y se conoce como síndrome de Stevens-Johnson, la forma más grave es causada generalmente por reacciones a medicamentos, en lugar de infecciones. El eritema multiforme ocurre principalmente en niños y adultos jóvenes.

(REFF23)

Erythema - Is a skin condition characterized by redness or rash. There are many types of erythema, including photosensitivity, erythema multiforme, and erythema nodosum. Photosensitivity is caused by a reaction to sunlight and tends to occur when something, such as an infection or a medication, increases your sensitivity to ultraviolet radiation. Erythema multiforme is characterized by raised spots or other lesions on the skin. It is usually caused by a reaction to medications, infections, or illness. Erythema nodosum is a form of erythema that is accompanied by tender lumps, usually on the legs below the knees, and may be caused by certain medications or diseases.

(REF I35)

79.- Escleroterapia – La Escleroterapia es un tratamiento para corregir las venas varicosas o áreas capilares en las que hay alguna obstrucción de la circulación y el flujo de sangre se ve interrumpido o estancado por alguna obstrucción en alguna vena, mediante la inyección de alguna sustancia o fármaco se logra eliminar las obstrucciones y mejorar el flujo sanguíneo, desinflamando las venas y corrigiendo su apariencia varicosa, verdosa y violácea en la piel.

(REF E22)

Sclerotherapy - A medical procedure used to eliminate varicose veins and "spider veins." During the procedure, an injection of a solution (generally sodium chloride) is placed directly into the vein.

(REF H33)

80.- Estrato Córneo – (Epidermis) Es la capa más superficial del epitelio que se caracteriza porque las células han perdido todos sus organelos y hay mucha queratina, si esta capa está totalmente queratinizada, se dice que es ortoqueratinizada, si está parcialmente queratinizada, se llama paraqueratinizada. En esta zona las células van renovándose continuamente, descamándose y dando paso a una nueva capa de células que recubren la piel.

(REF H31)

Stratum Corneum - The outer most layer of the skin (epidermis) all the topical products or treatments are applied here.

(REF G27)

81.- Estiramiento de la frente - Estiramiento quirúrgico de la piel de la frente con o sin tratamiento de los músculos en la zona. Con esta intervención corregimos las cejas caídas o las arrugas profundas entre los ojos (glabella). Se realiza conjuntamente con el estiramiento facial, con el fin de crear una apariencia facial más tersa. Esta operación puede ser realizada con técnicas endoscópicas e incisiones mínimas o, de manera clásica, mediante una incisión coronal intrapilosa (de oreja a oreja).

(REF R57)

Forehead lift - The surgical removal of excess fat and skin, as well as a tightening of the muscles in the forehead area. It can correct sagging brows or deep furrows between the eyes. It is often done in conjunction with a facelift in order to create a smoother facial appearance overall.

(REF M47)

82.- Exfoliación química – Una exfoliación química es un procedimiento que consiste en la aplicación directa de una solución química en la piel. Se aplica para minimizar marcas oscuras o manchas, suavizar la textura áspera de la piel, reducir arrugas, mejorar el acné y los vellos encarnados, exfoliar poros obstruidos, reducir el tamaño de los mismos y difuminar cicatrices, su aplicación es principalmente en la piel del rostro, pero los *peelings* químicos pueden ser aplicados prácticamente en cualquier área del cuerpo; la capa de piel que es retirada se denomina estrato córneo, los ingredientes usados en las preparaciones químicas son diversos y dependen del grado de exfoliación deseado y el propósito, entre ellos se encuentran, ácidos frutales, ácido láctico, ácidos alfa-hidroxi (ácido glicólico), beta-hidroxi (ácido salicílico) y en concentraciones del 15 al 20% con ácido tricloroacético (TCA), las sustancias más concentradas se aplican en casos más serios utilizando TCA (+35%), fenol y Obagi Blue.

(REF B5)

Chemical peeling - A procedure which uses a chemical solution in order to improve the skin's appearance. It can reduce or eliminate fine lines under the eyes and around the mouth, correct uneven skin pigmentation, remove pre-cancerous skin growths, and soften acne or treat the scars caused by acne.

(REF B7)

83.- Expansión de tejido - Procedimiento quirúrgico que consiste en la inserción de un dispositivo parecido a un balón (llamado expansor) debajo de la piel. El expansor segrega líquido lentamente en la zona que va a repararse hasta estirar y expandir la piel. Esto sirve para "cultivar" piel adicional para reparar la piel perdida o dañada de los alrededores.

(REF A2)

Tissue expansion - A surgical procedure that involves inserting a balloon-like device (called an expander) under the skin. The expander then slowly secretes liquid into the area to be repaired to actually stretch and expand the skin. This serves the function of "growing" extra skin to repair nearby lost or damaged skin.

(REF H32)

84.- Expansor - Sistema utilizado para estirar la piel de forma que, después, se puedan cubrir defectos para los que antes la piel no llegaba. Consiste en un globo de silicona que se coloca debajo de la piel y se va hinchando con suero poco a poco.

(REF Q55)

Expander - The procedure used to stretch skin so that it can later cover defects (scars, for example) it didn't reach before. A silicone balloon is inserted underneath the skin and then gradually filled with a saline solution.

(REF R58)

- F -

85.- Factores de crecimiento – Se refiere a sustancias especializadas (proteínas) capaces de estimular el crecimiento y diferenciación celular, regulando de esta manera una gran variedad de procesos celulares de cicatrización, curación y reparación de tejidos del cuerpo que están lesionados como pueden ser: huesos, tendones, piel, cabello, vasos sanguíneos y diferentes partes de los órganos internos.

(REF M48)

Growth factors - Growth factors are small biologically active protein fragments of the cytokine group. Although GFs are produced and segregated by all cells in the organism as a response to specific stimuli, they can be found in greater proportion in platelets, macrophages and plasmatic proteins. When these substances (cytokines) bind to cytokine receptors in the cell membrane, the cell activates or inhibits its functions.

(REF M43)

86.- Factor de Protección Solar (FPS) – El factor de protección solar es un índice que indica por cuánto tiempo es efectivo un foto-protector, aumentando la capacidad de la defensa natural de la piel antes de quemarse o verse afectada por los efectos nocivos de la piel, usando un producto de protección frente a un eritema o enrojecimiento de la piel previo a una quemadura. Los productos con filtros solares contienen ingredientes que absorben, bloquean y/o dispersan los rayos ultravioletas del sol (UV). Esos productos han sido formulados para proporcionar diferentes grados de protección solar contra los rayos UVA, UVB e Infrarrojos.

(REF H29)

Solar Protector Factor (SPF) - Commonly seen on suntan ingredients, the solar protection factor is the amount of protection a suntan product provides, the higher the SPF, the greater the protection.

(REF I35)

87.- Fascia – La fascia es la envoltura de tejido conjuntivo que realiza un número importante de funciones, incluyendo la envoltura y el aislamiento de uno o más músculos. Por envoltura se aplica a cualquier envoltura estructural y que proporciona ayuda y protección estructural. Es producto del desarrollo embrionario y parte de una de las tres hojas o capas celulares blastodérmicas en concreto del mesodermo, que también forma la base para el hueso, el cartílago y los componentes importantes de los sistemas circulatorios y linfáticos. La fascia es una parte muy importante del cuerpo, y posee tres capas, comenzando con el tejido subcutáneo, la capa sub-serosa y la profunda.

(REF K36)

Fascia - A type of connective tissue used in lip augmentation to produce fuller lips. This product is made from human donor tissue.

(REF K38)

88.- Firmeza - La firmeza en la piel es una cualidad innata de la misma que se va perdiendo con el paso del tiempo y alteraciones producidas por una mala alimentación y sedentarismo, la firmeza en la piel es la consecuencia del buen mantenimiento de los tejidos, musculares y epiteliales, es sumamente importante mantener una dieta adecuada y ejercicio físico regular para reactivar el buen funcionamiento del sistema circulatorio y linfático que mantienen firmes los tejidos, lo que se traduce en una piel firme y tonificada.

(REF C12)

Firmness - The skin losses its firmness due to aging although it can also disappear prematurely due to other reasons (pregnancy, a sedentary lifestyle). To recover skin firmness, from a mechanical point of view, it is possible to recur to physical exercise or massaging. In the first case, muscle mass is tonified, which in turn tenses other tissues. Whereas with a massage, an increase in blood and lymphatic circulation is also achieved.

(REF C15)

89.- Fisura capsular – Sucede cuando la capsula del implante se ve presionada por la cicatriz y el crecimiento de los tejidos, provocando estrías que a medida que se elongan, provocan rupturas en la cápsula y derrame del líquido que este contiene.

(REF B8)

Capsular Fisure - The most common complication of breast reconstruction surgery; occurs if the scar or capsule around the implant begins to tighten against the tissue causing ruptures in the capsule and dripping of the liquid content in the capsule.

(REF B11)

90.- Fisura palatina - Paladar abierto a causa de una malformación congénita, generalmente asociada a la fisura labial.

(REF K36)

Cleft palate - This physical anomaly takes place when the roof of the mouth does not completely close, leaving an opening that can extend into the nasal cavity. The cleft may involve either side of the palate. It can extend from the front of the mouth (hard palate) to the throat (soft palate). The cleft may also include the lip.

(REF P54)

- G -

91.- Ginecomastia – La ginecomastia es una condición en la cual se forma tejido mamario glandular firme en los hombres en una o las dos glándulas. La causa de la ginecomastia usualmente son cambios hormonales congénitos, durante la pubertad o como parte del proceso de envejecimiento, es una alteración del balance de las dos hormonas más importantes, estrógeno y testosterona. Este desbalance se pierde por una mala dieta, o por uso excesivo de algunas sustancias o medicamentos que contengan hormonas.

(REF B8)

Gynecomastia - A condition in which the male's breast tissue enlarges. Gynecomastia literally means "woman breast." This increase in tissue usually occurs at times when the male is having hormonal changes, such as during infancy, adolescence, and old age.

(REF G26)

92.- Gluteoplastia – Es la cirugía que se realiza con el objetivo de modelar la región glútea, ya sea con implantes, mediante un levantamiento, lipo-escultura o inyecciones de grasa.

(REF H29)

Buttock augmentation - Procedure that helps individuals to increase and shape the contour and size of the gluteal muscles, including saline implants, through lifting procedures or fat injections.

(REF S61)

93.- Grasa Bucal – Esta grasa está localizada en la parte interior de las mejillas, así como en el contorno del rostro (ovalado facial) y resulta excedente cuando hace que el rostro se vea demasiado redondo y poco atractivo, por ello es necesario remover este tipo de grasa mediante procedimientos como la liposucción de la zona y moldear esta grasa con el propósito de que luzca mucho más estética.

(REF M42)

Buccal Fat – Buccal fat pads are located above the jaw line near the corner of the mouth. They can be removed in individuals with excessively round faces to give a more contoured look.

(REF M44)

- H -

94.- Hemangioma – Los hemangiomas son crecimientos descontrolados de las células que forman los vasos sanguíneos. En realidad se pueden considerar como tumores benignos. El 80% de los hemangiomas son cutáneos y consisten en manchas sobre elevadas color rojizo en la piel, son bastante frecuentes en los niños. La mayoría son benignos y no tienen ninguna repercusión. Si aparecen en otras localizaciones como el hígado, es cuando pueden surgir complicaciones. Su proceso de vida consiste en aparición, desarrollo, metabolización e involución, es decir la mancha o hiper-pigmentación se va desvaneciendo a medida que el niño crece y se desarrolla.

(REF M44)

Hemangioma - A type of birth mark characterized by concentrations of small blood vessels. They are commonly referred to as a "strawberry mark" and often disappear after a few months or years.

(REF L40)

95.- Hematoma – (Moretón) – Los hematomas son lesiones que se llevan a cabo debajo de la superficie cutánea, cuyas causas pueden ser multifactoriales en la mayoría de los casos son traumatismos o golpes contra superficies rígidas, al momento del golpe se produce una lesión interna, en donde se rompen fibras musculares y se dañan los vasos vasculares de la zona, dispersando esa sangre debajo de la piel y quedando atrapada por la misma. Esta sangre es reabsorbida por el cuerpo de manera natural en procesos de sanación del cuerpo y reestructuración celular, los hematomas comienzan por tener una coloración rojiza y verdosa, cambiando con el paso de los días a una púrpura y ennegrecida, signo de que están sanando correctamente los tejidos conjuntivo-musculares de la región afectada.

(REF M44)

Hematoma (Bruising) – The hematoma is a group of blood cells grouped together under the skin due to a injury or traumatism caused in that area, the cells grouped to heal the injury so it is visible through the skin because the tissue changes the pigmentation into a reddish and purplish, even greenish color, it is very shocking but most of the times looks worse than what it already is and hurts.

(REF L40)

96.- Hiperpigmentación – La hiperpigmentación es el oscurecimiento de un área de la piel o las uñas causada por la melanina, puede ser causada por el daño solar inflamación o lesiones de la piel, incluidas incluso las ocasionadas por lesiones de acné vulgar. Las personas con piel más oscura de Asia, el Mediterráneo o África son también más propensas a la hiperpigmentación, especialmente si tienen sobreexposición al sol. Muchas formas de hiperpigmentación son causadas por una sobreproducción de melanina. La hiperpigmentación puede ser difusa o local, que afectan a las zonas como la cara y el dorso de las manos. La melanina es producida por los melanocitos en la capa inferior de la epidermis.

(REF M47)

Hypopigmentation - A skin condition in which there is a lack of pigmentation.

(REF M48)

- I -

97.- Implante de Agua Salina – El implante de agua salina es de un grado de seguridad superior al de todos los demás, esta agua es estéril por lo que resulta inofensiva y no representa mayor peligro dentro del cuerpo humano, es la misma que se utiliza como excipiente (vehículo) para inyectar diversos medicamentos y fármacos en el cuerpo humano; está recubierta por una cápsula de elastómeros de silicón plástico, inofensivos también, es el implante con mayor uso y demanda por el bajo riesgo que representa, sin embargo, es el que tiende a contracturas y rupturas con mayor facilidad por su contenido y textura.

(REF S61)

Saline Implant – Saline Implants are the most frequently used implants worldwide. They vary in shell surface (smooth or textured), volume, shell thickness, profile, shape (round or anatomical), as well as expandable implants. Most saline implants are single lumen, and are filled at the time of surgery. There are prefilled saline implants, which are filled by the implant manufacturer. However there are not prefilled saline implants with FDA approval at this time. The shell consists of a strong, silicone Elastomer shell, and is filled with a sterile saline solution at the time of surgery. Should these implants rupture, the body will absorb the saline, much like drinking a glass of water or having a shot of saline water just like the pre-contained water in some medications due to be injected, used as the implant filler (Normal Physiological Saline injection grade water).

(REF W64)

98.- Incisión – Corte que se realiza en la superficie de la piel y/o tejidos para alcanzar una parte determinada del cuerpo con el fin de realizar un procedimiento.

(REF M48)

Incision - the opening made with a scalpel that is done to reach a certain part inside the body.

(REF M43)

98.- Implante de Silicona - La silicona de uso médico es una sustancia viscosa y semilíquida que se utiliza en el relleno de cápsulas o implantes, estos implantes suelen ser muy utilizados en los implantes de senos y glúteos, pues la viscosidad de la sustancia aporta un mayor grado de naturalidad al tacto y en la apariencia de estos, si la cápsula sufre una ruptura se puede retirar con seguridad el silicón del cuerpo sin que se riegue en los tejidos ocasionando necrosis, por ello es de las más utilizadas.

(REF S61)

Silicone Implant – This capsule of implant is filled with a soft liquid silicone inside, this type of silicone is safe to use in the medical industry because the body is able to encapsulate the liquid if by any chance goes out the capsule, and can be easily removed from the body and replaced with a new one, the silicone has a medical composition that makes it safe for human use in a surgical procedure.

(REF W64)

99.- Injertos – Los injertos son procedimientos en los que se toman pedazos de piel o músculos sanos de algún área del cuerpo, llamados sitios donantes. A la mayoría de las personas que se someten a algún tipo de injerto se les realiza una medición para conocer el grosor requerido, en el cual se toma la piel o músculo de dos áreas cutáneas o intramusculares de los sitios donantes. El sitio donante puede ser de cualquier parte del cuerpo. En la mayoría de los casos son áreas que se pueden ocultar fácilmente como la espalda baja, glúteos, muslos o pantorrillas. El injerto se extiende con sumo cuidado en el área e la que se va a trasplantar y se sostiene en su lugar con ayuda de pinzas o con vendajes gruesos que los cubran por medio de grapas o unos pequeños cuantos puntos de sutura. Esa área debe ser cubierta por un vendaje estéril por un periodo de tres a cinco días y realizar una limpieza minuciosa del área con el fin de evitar infecciones y complicaciones.

(REF W64)

Grafting - A procedure in which healthy skin and/or muscle is moved from one area of the body to another area damaged by disease or injury.

(REF P54)

100.- Implante facial – Son uno de los recursos más importantes con los que hoy en día cuenta la cirugía plástica, pueden ser sustancias o bien dispositivos plásticos con diferentes formas faciales como pómulos, mentón y huesos parietales, o bien sustancias de relleno como ácido hialurónico, Botox o *Restylane*, están indicados fundamentalmente en el tratamiento de arrugas, surcos, cicatrices y todo tipo de depresiones cutáneas. Igualmente los implantes faciales nos permiten la remodelación y aumento de diferentes áreas faciales como labios, mentón, pómulos y algunos huesos.

(REF H31)

Facial implant - The cosmetic plastic surgery to change the shape of the chin, cheek, or jaw. This procedure is typically done to enhance certain facial features, or to bring a certain aspect of the face into proportion with the rest of the facial structures.

(REF G25)

101.- Injertos de piel –Es un parche cutáneo que se extrae quirúrgicamente de un área del cuerpo y se trasplanta a otra área.

(REF H31)

Skin grafts - A skin graft may be used to cover skin that has been damaged and/or is missing. This surgical procedure involves removing healthy portions of skin from one part of the body to restore normal appearance and/or function to another portion of the same body. The location where the skin is removed is called the donor site. There are various types of skin grafts that may be utilized, depending upon the size and location of needed skin.

(REF G25)

- L -

102.- Labio leporino – El labio leporino es un defecto congénito de las estructuras que forman la boca. Es una hendidura o separación en el labio y es el resultado de que los dos lados del labio superior no hubieran crecido al mismo tiempo.

(REF Q55)

Cleft lip - An abnormality in which the lip does not completely form. The degree of the cleft lip can vary greatly, from mild (notching of the lip) to severe (large opening from the lip up through the nose).

(REF H32)

103.- Lentigos – Un lentigo es una mácula pigmentada, circunscripta, con pigmentación homogénea o variegata con un color que oscila entre el marrón y el negro; con una superficie plana o deprimida y, en ocasiones, con pequeñas arrugas, rodeada de piel de aspecto normal. Con el tiempo aumentan en número y tamaño y a veces se agminan formando placas. Puede ser una lesión única o múltiple y es inducida por fuentes naturales o artificiales de luz ultravioleta.

(REF Q55)

Lentigines - The medical term to describe age spots.

(REF H32)

104.- Levantamiento de Ceja – Este procedimiento se realiza con anestesia local o general, existen dos alternativas para realizar este procedimiento: endoscópico y coronal. En el primero (regularmente el más practicado por recomendación de los expertos porque no deja grandes cicatrices en la línea del crecimiento del cabello) una vez aplicada la anestesia, con unas mínimas incisiones en el cuero cabelludo se introduce el endoscopio, se reposicionan los tejidos y músculos de la frente para luego ser suturados en una posición más elevada. Esta intervención es ambulatoria y dura aproximadamente una hora.

(REF Q55)

Brow Lift - A surgical procedure in which the skin of the forehead and eyebrows is tightened to eliminate sagging eyebrows or correct frown lines in the forehead.

(REF H32)

105.- Levantamiento de Glúteos – Como su nombre lo indica, el levantamiento de glúteos es un procedimiento quirúrgico estético realizado con el fin de reposicionar el tejido glúteo que por exceso de grasa o volumen ha descendido de la posición original y deseada por el paciente; suele acompañarse de liposucción para eliminar el exceso de grasa corporal y moldearlo para conseguir una apariencia natural y estética.

(REF G27)

Buttock Lift – Excess fat and loose skin in the buttock area can be reduced by performing a buttock lift in combination with liposuction.

(REF B10)

106.- *Lifting* - Palabra inglesa que significa "levantamiento", y que se aplica a la operación de levantamiento de senos caídos (mamario). Otro significado es el de "estiramiento", referido a la operación que se realiza en la piel de la cara para alisarla (facial). En todos los casos el lifting es un procedimiento realizado con el fin de reposicionar los tejidos de la cara o cuerpo que con el paso del tiempo han descendido o cambiado de forma y posición original.

(REF M46)

Lifting - Term used for different procedures such as the procedure which raises sagging breasts (breast) or the procedure performed on the skin of the face to smoothen it (facial). There are different types: traditional, subaponeurotic... depending if the aim is to separate or stretch skin, muscle and skin or all the tissue over the bone.

(REF M47)

107.- *Liposucción* – La liposucción es un procedimiento mediante el cual se remueve grasa a través de una cánula que succiona los depósitos de grasa que son difíciles de eliminar por otros medios como dieta y ejercicio; otra de sus funciones es remodelar el cuerpo y proporcionarlo de mejor manera.

(REF E21)

Liposuction - A procedure that removes excess fat through a suctioning process. Although liposuction is not a substitute for weight loss, it is a way of changing the body's shape and contour.

(REF F23)

108.- Lifting ultrasónico – Consiste en utilizar una onda ultrasónica a 22.500 hercios que es la frecuencia en la que emulsiona una célula grasa y se puede aspirar cuidando de los canales que sujetan y dan sostén a la piel, lo que se traduce en menor dolor y menor tiempo de recuperación.

(REF M46)

Ultrasonic lifting - The liposuction procedure that uses ultrasounds to dissolve fat before eliminating it.

(REF M47)

- M -

109.- Macroactilia - Problema congénito en el cual hay un crecimiento anormal de los dedos.

(REF M48)

Macroactily - A congenital problem in which there is an abnormal growth of a finger.

(REF M43)

110.- Macrotia – Condición genética en la que el paciente nace con orejas demasiado grandes.

(REF M48)

Macrotia - Big ears as a birth condition.

(REF M43)

111.- Manchas de la Edad – Las manchas de la edad también son conocidas como machas hepáticas o lentigos solares, son acumulaciones de pigmento causadas por la exposición al sol. El pigmento se deposita como respuesta a una lesión, así como una cicatriz es una respuesta a una cortada. El pigmento se deposita sobre aéreas que han sido lesionadas por la exposición prolongada al sol. Las magulladuras o lesiones que deja el pigmento rojo de la sangre también pueden causar manchas de la edad. Son más comunes en personas mayores a los 55 años. Las manchas aparecen comúnmente en manos, (principalmente en el dorso de las manos) y en general tienden a presentarse en áreas que han estado bajo el sol, como hombros, cuero cabelludo, escote e incluso extremidades, brazos y piernas.

(REF B6)

Age Spots - Small flat pigmented spots that are most often seen on areas of the body that have been exposed to the sun over a period of years. Age spots usually occur after the age of 40.

(REF A2)

112.- Mancha Mácula – Una mancha circunscrita a causa de una alteración de la pigmentación, del riego sanguíneo o por salida de sangre (a los tejidos). Estos cambios no van acompañados de un aumento de consistencia o un cambio de nivel (de la piel). Su diámetro asciende a 1cm aproximadamente, cambios mayores llamados parches o eritemas son ocasionados por alteraciones en las máculas. Representan lesiones planas en la piel que de no generar crecimiento son poco peligrosas.

(REF B6)

Macular Stain - A small birth mark that is often nothing more than a small, mil, red blemish on the skin.

(REF A2)

113.- Mancha de Vino de Oporto (Nevo Flámeo) – Es una mancha de tamaño variable, generalmente unilateral y se presenta de manera más común en cuello y cabeza. Aparece desde el nacimiento, sin presentar involución, son manchas o malformaciones vasculares congénitas caracterizadas por la presencia de capilares superficiales, profundos y dilatados en la piel que le ocasionan una pigmentación que va de rojiza a violácea. Reciben este nombre por que en apariencia pareciera como si algunas gotas de vino de oporto hubieran salpicado o se hubieran vertido sobre la piel, de bordes irregulares y tamaño que no supera a una moneda grande esta presentes en diversas áreas de la piel, no representan un riesgo de salud, sin embargo se debe vigilar que no se extiendan y cambien de coloración, lo que puede provocar melasma cáncer de piel.

(REF B6)

Nevus Flammeus (Port-Wine Stain) - A type of Hemangioma characterized by a mark on the skin that resembles the rich red color of port wine, they are caused by an abnormal concentration of capillaries. This type of birth mark is also referred to it as nevus flammeus. Unlike an hemangioma, it does not improve over time.

(REF A2)

114.- Mastectomía – Procedimiento quirúrgico mediante el cual se remueve totalmente el tejido mamario a causa de enfermedades como cáncer en uno o ambos senos.

(REF B8)

Mastectomy - The surgery to remove a portion of or the entire breast.

(REF G26)

115.- Mastitis - Absceso de la mama. Infección del tejido mamario generalmente por gérmenes que se introducen por grietas o fisuras del pezón.

(REF B8)

Mastitis – It is the inflammation of breast tissue due to some bacteria that enters

through the aureola.

(REF G26)

116.- Maxilofacial - Relacionado con las mandíbulas y la cara.

(REF M48)

Maxillofacial - Pertaining to the jaws and face.

(REF M43)

117.- Mastopexia – La mastopexia es un procedimiento quirúrgico para elevar y mejorar la forma de las mamas caídas. Con los años y tras circunstancias como el embarazo, amamantar y el paso del tiempo en general hacen que los senos tiendan a caer y verse sin forma, aunado a esto se encuentra la pérdida de firmeza y elasticidad, a este fenómeno se le conoce como Ptosis Mamaria.

(REF B8)

Mastopexy - A breast lift that removes excess skin from the breast and relocates the nipple to a higher position, in order to correct breast sagging caused by pregnancy, nursing or the force of gravity.

(REF G26)

118.- Mentoplastia - El aumento del mentón con un implante artificial.

(REF M48)

Mentoplasty - The surgery procedure that can strengthen the appearance of a receding chin by increasing its projection with an artificial implant.

(REF M43)

119.- Mesoterapia - Tratamiento médico de ciertas afecciones basado en la introducción de sustancias por medio de múltiples inyecciones, regularmente es realizado para drenar los depósitos de grasa y agua que se encuentran en los tejidos.

(REF M48)

Mesotherapy - The medical treatment of affections that involves injections of various substances.

(REF M43)

120.- Microtia – Condición genética en la que las orejas de un individuo son extremadamente pequeñas, casi inexistentes, es un mal congénito.

(REF M48)

Microtia - Very small ears as a birth defect.

(REF M43)

121.- Minilifting - Tipo de levantamiento quirúrgico en el que se lleva a cabo un estiramiento de la piel, despegando un mínimo de piel y tejido en la región preauricular de la cara y del cuello. Normalmente se utiliza en personas que presentan arrugas leves o pequeña flacidez a nivel del cuello. Este procedimiento es realizado en su mayoría por hombres pues ellos buscan un cambio muy ligero y sutil en la mejora del óvalo facial.

(REF M46)

Minilifting - A lifting procedure (a surgery procedure that stretches the skin) in which a small incision is made in the preauricular zone of face and neck and the skin is slightly lifted. It is usually used to correct small wrinkles or slight sagging around the neck level.

(REF M47)

- N -

122.- Nasal - Relacionado con la nariz.

(REF A3)

Nasal - Relating to the nose.

(REF A3)

123.- Necrosis - Muerte de los tejidos a causa de una infección, ya sea de piel, de grasa, de músculo, de hueso, etc.

(REF M48)

Necrosis - Death of tissues, skin, fat, muscle, bone, etc.

(REF M43)

124.- Neoplasma – Ante la formación de un neoplasma, ocurre primero la neoplasia, en la cual se genera un crecimiento descontrolado en el número y tamaño de células cancerígenas o de diversas áreas de tejidos u órganos, esta acumulación forma un neoplasma, el cuál es una tumoración que puede ser benigna o maligna, estos tumores pueden ser sólidos o no, como la neoplasia cervical, intraepitelial y la leucemia, estos neoplasmas son los responsables de muchos tipos de cáncer.

(REF M48)

Neoplasm - An abnormal grow of cancerigenous cells, altogether forms a tumor.

(REF M43)

- O -

125.- Ojeras (también conocidas como "bolsas palpebrales") - Las ojeras son unas manchas más o menos lívidas que aparecen en la zona del párpado inferior. Su origen no es muy conocido, aunque se barajan dos opciones: una hiperpigmentación de la piel que puede ser hereditaria, o una acumulación de sangre con presencia de pequeños hematomas que se hacen visibles a través de la piel que en esta zona es más fina y transparente.

(REF R57)

Eyebags - One of the major reasons for puffy eyes is water retention. During sleep a poor lymphatic circulation causes a small oedema. Other causes are lack of sleep, tiredness, a poor diet, smoking and excessive alcohol intake. The bags disappear throughout the day, because constant blinking stimulates drainage and lymph evacuation. They are a natural result of the aging process due to skin sagging and the only way to correct this, is through aesthetic surgery. A healthy lifestyle, as well as, gently tapping the skin under the eyes in order to increase the drainage and speed the re-absorption of fluids that cause the swelling, will help delay their appearance. Cosmetic treatments in gel form are the best option due to their texture, with the advantage that they can be used during the day. Current cosmetics contain active ingredients (soothing, decongesting, stimulating and firming agents) that jointly fight against crow's feet, eyebags and dark circles under the eyes.

(REF B5)

126.- Otoplastia (también llamada cirugía de orejas) – Procedimiento quirúrgico cuyo fin es reducir el tamaño de las orejas o bien corregir defectos en ellas, a través de incisiones para recortar su tamaño o bien adherirlas más a la cabeza mediante costuras para que no sean muy sobresalientes o puntiagudas.

(REF M48)

Otoplasty (Also called ear surgery) - A type of cosmetic plastic surgery procedure aimed at setting prominent ears closer to the head, or reducing the size of large ears, and gaining a more natural result .

(REF M43)

- P -

127.- Paladar hendido – Es un defecto congénito de las estructuras que forman la bóveda palatina, y es característico por una hendidura o apertura en el paladar superior, puede ser unilateral o bilateral.

(REF M48)

Cleft palate - This physical anomaly takes place when the roof of the mouth does not completely close, leaving an opening that can extend into the nasal cavity. The cleft may involve either side of the palate. It can extend from the front of the mouth (hard palate) to the throat (soft palate). The cleft may also include the lip.

(REF M43)

128.- Paresia – Es la ausencia parcial del movimiento voluntario, la parálisis parcial o suave, descrito generalmente como debilidad del músculo. Es un síntoma común de la esclerosis múltiple.

(REF C18)

Paresia - Decrease in voluntary movement of a part of the body. They can be secondary to lesions of the upper motor neuron, lower motor neuron or neuromuscular plaque.

(REF G25)

129.- Parestesia - Sensación anormal de hormigueo, adormecimiento o ardor, puede ser el primer síntoma de una neuropatía periférica o bien ser un efecto secundario relacionado con algún fármaco que no empeora con el tiempo.

(REF C18)

Paresthesia - Paresthesia is an abnormal sensation of tingling, pricking, burning, or numbness of the skin and in the peripheral nerves.

(REF G25)

130.- Patas de Gallo – Las patas de gallo son arrugas muy finas que aparecen en el contorno de los ojos en línea horizontal. No constituyen un problema médico, pero si obedecen a uno de carácter estético porque hacen que las personas que las poseen parezcan de mayor edad. Regularmente son de las primeras líneas de expresión en el rostro de hombres y mujeres debido a la expresividad de los gestos.

(REF C18)

Crow's Feet - The fine lines found around the eyes. They are often caused by sun exposure. However, smoking also contributes to their formation.

(REF G25)

131.- Peptídico de Cobre – Ingrediente común que suele ser utilizado en la elaboración de productos dermatológicos para el cuidado de la piel. El peptídico de cobre es utilizado para acelerar y promover la producción de colágeno y elastina en la dermis con la finalidad de un mayor tono, luminosidad y lograr en general una apariencia más saludable.

(REF C18)

Copper Peptide - A common ingredient found in skin care products, copper peptide is used to promote the production of collagen and elastin in the skin.

(REF G25)

132.- Peróxido de Benzoilo – El peróxido de benzoilo es un fármaco que actúa inhibiendo el crecimiento de las bacterias y ablandando y descamando el estrato córneo de la piel, contrarresta la hiperqueratinización (condición conocida como piel de gallina) y el exceso de secreción sebácea asociada al acné.

(REF C18)

Benzoyl Peroxide - An antibacterial medication used to combat the bacteria that aggravate acne.

(REF G25)

133.- Piel Cetrina – La piel cetrina es una característica de ciertas condiciones o afecciones de la piel, a menudo causada por un desorden en los melanocitos provocando que esta se torne en un color amarillo intenso pero opaco y carente de luminosidad.

(REF A3)

Sallowness - A term used to describe a yellowish color of the skin.

(REF G25)

134.- Polidactilia - Problema congénito caracterizado por un aumento en el número de los dedos de las manos o de los pies.

(REF C18)

Polydactyly - A congenital problem characterized by an increase in the number of fingers or toes.

(REF G25)

135.- Ptosis – La Ptosis es la caída por los cambios en edad y gravedad de algunas partes del cuerpo, normalmente de la piel que les recubre como los párpados, mejillas, glúteos y senos, en general cuando un tejido corporal recubierto por piel pierde su firmeza y tonicidad se habla de esta característica.

(REF C18)

Ptosis - The drooping of a body part, specially the eyelids or breasts.

(REF G25)

- Q -

136.- Queloides - Elevación de la piel de coloración variada, de consistencia dura, firme y elástica con gran cantidad de tejido fibroso en su base, provocada por una hiper-queratinización y exceso en la producción de colágeno en el proceso de cicatrización. Una de sus causas es la hipertrofia de una cicatriz.

(REF K38)

Keloid - Overgrown skin of varied coloring and hard, firm and elastic consistency with a big quantity of fibrous tissue at the base. It can be due to scar hypertrophy.

(REF Q56)

- R -

137.- Radicales libres – Son átomos agrupados que han perdido un electrón y son altamente reactivos. Su misión es la de remover el electrón que les hace falta de las moléculas situadas a su alrededor para obtener su estabilidad. La molécula atacada (que ahora no tiene un electrón) se convierte entonces en un radical libre, y de esta manera se inicia una reacción en cadena que dañará muchas células y puede ser indefinida sin la intervención de los antioxidantes.

(REF M48)

Free radicals - Free radicals produced by ultraviolet radiation are a source of pathological alterations. These highly reactive molecules intervene in many metabolic processes. Theories on free radicals hold these molecules responsible

for aging, due to their interaction with other molecules.

(REF M43)

138.- Retinol – El retinol es uno de los ingredientes más efectivos en el uso de la industria cosmética para combatir arrugas, mejorar la textura de la piel, tratar el acné, las manchas oscuras y problemas de pigmentación, otros de sus nombres son vitamina A o Retinol A.

(REF M48)

Retinol - A derivative of vitamin A commonly found in many skin care creams.

(REF M43)

139.- Resequedad Invernal – La resequedad Invernal es una afección muy común en climas húmedos y extremadamente fríos como los existentes en regiones montañosas de gran altitud como Europa del Este y América del Norte; bajo estas condiciones climáticas la piel de las personas se ve afectada por la resequedad que el frío ocasiona, enrojeciendo y causando el brote de prurito, hinchazón, comezón, descamación y ardor, se puede tratar con cremas ricas en tocoferol o vitamina E, ácidos grasos y untuosas para crear una barrera protectora de la piel ante estas condiciones extremas.

(REF A3)

Winter Itch - A condition in which the skin becomes irritated due to a loss of moisture. Winter Itch is very common in cold weathers, like winter when the air is drier, thus its name.

(REF P50)

140.- Rinoplastia – Esta intervención tiene la función de remodelar la nariz con el fin de armonizarla con las demás formas del rostro, casi siempre levantándola, alineándola, proyectándola en punta y disminuyendo el tamaño de las fosas nasales, aunque en ocasiones consiste en aumentar su volumen. También puede corregir defectos estéticos o bien ayudar a mejorar la respiración.

(REF A3)

Rhinoplasty - The surgical repair of a defect of the nose, including reshaping or resizing the nose. Rhinoplasty may be performed to change the size of the nose, change the shape of the nose, narrow the nostrils, and/or change the angle between the nose and lips. Rhinoplasty involves the resculpting of the bone and cartilage of the nose.

(REF P50)

141.- Ritidectomía (También llamada estiramiento facial o ritidoplastia) – Es un procedimiento que sirve para reducir las arrugas faciales, eliminar los signos delatores de la edad y mejorar el aspecto general de la cara y la zona de la mandíbula. La cirugía de estiramiento puede ayudar a revertir los efectos nocivos del tiempo y el estrés. La Ritidectomía es un procedimiento quirúrgico que consiste en la eliminación de arrugas y piel flácida de la cara u ovalo facial con el fin de redefinir el contorno y otorgar firmeza y una apariencia juvenil al rostro, desde su descubrimiento en el año de 1928 sus técnicas han avanzado y se ha logrado realizar el procedimiento de la manera menos invasiva posible incluso con laparoscopia y su realización se ha extendido a otras partes del cuerpo como vientre, estómago, muslos, cadera y espalda.

(REF M46)

Rhytidectomy (Also called facelift, rhytidoplasty or lifting) - A surgical procedure that involves the removal of excess facial fat, the tightening of facial muscles, and the stretching of facial skin - to approximate a smoother, firmer appearance. The procedure takes place on the face, neck, or both.

(REF C16)

142.- Rosacea – La Rosacea es una enfermedad crónica de la piel que en ocasiones afecta también a los ojos. Los síntomas incluyen enrojecimiento, prurito, hinchazón y escozor, provocando granos y espinillas y en etapas más avanzadas el engrosamiento de la piel. Sin embargo en la mayoría de los casos la rosácea solo afecta a la cara.

(REF M46)

Rosacea - A skin disease of unknown causes with an array of symptoms, including redness and puffiness on several areas of the face, including the cheeks and nose. Rosacea cannot be cured, but treatment should be sought since the condition can worsen over time if not treated correctly or promptly.

(REF C16)

143.- Septoplastia – Procedimiento quirúrgico cuya finalidad es la corrección de defectos y deformidades del tabique nasal (la partición entre los orificios nasales). Para ello el cirujano aborda el septum nasal a través de una incisión interna en una o ambas fosas nasales. La Septoplastía es una cirugía correctiva del septo nasal para alinearlo y re-estructurar la función principal del septo, que es la permisibilidad de la ventilación aérea o respiración.

(REF S59)

Septoplasty - The surgical correction of defects and deformities of the nasal septum (the partition between the nostrils). A surgical procedure done to improve the flow of air to your nose by repairing malformed cartilage and/or the bony portion. The procedure is often performed along with a rhinoplasty.

(REF H34)

- S -

144.- Sindactilia – Anomalía congénita en la que las falanges (dedos) tanto de manos o pies se encuentran unidos y requieren una cirugía para separarlos, a menudo es únicamente la piel y tejido conjuntivo lo que une ambas falanges, rara vez existe una fusión entre los huesos también.

(REF M48)

Syndactyly - A congenital problem characterized by a union of fingers or toes.

(REF M43)

145.- Síndrome de Apert - Anomalía craneofacial caracterizada por la forma anormal de la cabeza, la mandíbula superior pequeña y la fusión de los dedos de las manos y de los pies. Suele ser hereditario, es decir se transmite por un gen, y basta con que uno sólo de los padres lo tenga para que el producto tenga altas probabilidades de padecer dicha condición (craneosinostosis).

(REF C18)

Apert syndrome - A craniofacial abnormality characterized by an abnormal head shape, small upper jaw, and fusion of the fingers and toes.

(REF G25)

146.- Síndrome de Carpenter- Es un trastorno genético que provoca deformidades craneoencefálicas provocando alteraciones en los rasgos faciales de igual manera, deformando el cráneo en forma de cruce de trébol; su origen es hereditario y los afectados pueden recibir tratamiento quirúrgico para atenuar su deformidad pero es altamente notorio.

(REF C18)

Carpenter syndrome - A birth defect that typically includes traits such as abnormally short fingers, webbed toes, extra toes, underdeveloped jaw, highly arched palate, widely spaced eyes, and/or low-set, deformed ears. Half of patients with Carpenter syndrome also have heart defects.

(REF G25)

147.- Síndrome de Crouzon- Es una malformación congénita producto de la alteración genética del producto, es detectada en los primeros años de vida debido a la notoriedad de la deformidad en los rasgos faciales y craneales (fenotípicos); cabe destacar que no existe ningún tipo de retraso mental asociado con el síndrome de Crouzon, pero debido a la apariencia de los afectados es de gran probabilidad que se piense que padecen algún trastorno.

(REF C18)

Crouzon's syndrome - A birth defect characterized by abnormalities in the skull and facial bones, this syndrome often causes the skull to be short in the front and the back. Flat cheek bones and a flat nose are also typical of this disorder.

(REF G25)

148.- Síndrome de Munchausen – Es un enigmático trastorno mental en el que la persona se provoca a sí misma los síntomas para asumir el rol de enfermo de alguna enfermedad, es decir el paciente asume que tiene una enfermedad (regularmente enfermedades graves) y percibe los síntomas de manera muy realista, y varía en etapas, pues en algunas presenta los síntomas físicos de la enfermedad, mientras que en otras los psicológicos predominan, requiere tratamiento psiquiátrico.

(REF C18)

Munchausen disorder syndrome - Patients with fictitious but “complex” diseases that for many years are treated in different institutions. They present multiple diseases, disorders, injuries or fictional conditions that they put themselves in, but it is rarely found the objective or cause for such conducts and behaviors.

(REF G25)

149.- Síndrome de Pfeiffer - Es un extraño trastorno asociado con la fusión prematura de las suturas del cráneo (craneosinostosis), los pulgares anchos y desviados, los dedos de los pies grandes y la fusión parcial de los dedos de las manos y pies (sindactilia).

(REF C18)

Pfeiffer syndrome - A birth defect characterized by abnormalities of the skull, hands, and feet.

(REF G25)

150.- Síndrome de Saethe-Chotzen - Es un desorden genético en el cual la craneosinostosis puede estar relacionada con otros rasgos distintivos, descrita por primera vez en 1930; presenta alteraciones en cara, cabeza y el sistema esquelético en general todo esto da como resultado un aspecto extremadamente asimétrico, hipertelorismo (aumento de la separación de los ojos) y ptosis palpebral (párpados caídos).

(REF C18)

Saethe-Chotzen - A birth defect characterized by an unusually short or broad head. In addition, the eyes may be spaced wide apart and have droopy eyelids, and fingers may be abnormally short and webbed.

(REF G25)

151.- SMAS - Siglas en inglés de "sistema superficial músculo-aponeurótico" y que se usan para denominar el tipo de *lifting* que separa la piel que cubre los músculos faciales para estirarla también.

(REF M48)

SMAS - "Superficial Musculoaponeurotic System". It is the name used for the

procedure in which the surgeon lifts and stretches the skin from the underlying facial muscles.

(REF M43)

152.- Subcutáneo – Usualmente se refiere a la aplicación o localización de un tejido o la aplicación de un fármaco que se localiza debajo de la piel.

(REF C9)

Sucutaneous - A term referring to below the skin.

(REF M42)

153.- Sutura – La Sutura es el procedimiento quirúrgico en el que se cierran diferentes capas de tejido conjuntivo como la piel, mucosas, órganos, uniéndolos con ayuda de algún material médico como redes de fibras absorbibles por el propio cuerpo, grapas orgánicas o metálicas, hilos e incluso pegamentos que tienen la capacidad de unir estos tejidos y mantenerlos de esta manera hasta que todas las capas de los mismos se unen por completo y se reabsorben en el cuerpo.

(REF C9)

Suture - The stitches used to hold tissue together or close a wound.

154.- Sutura coronal – Línea de articulación entre el hueso frontal y los dos parietales. También denominada sutura coronaria.

(REF M48)

Coronal suture - The joining line (suture) between the frontal and parietal bones of the skull that crosses the top of the skull from temple to temple.

(REF M43)

- T -

155.- Tabique Desviado – El tabique nasal una estructura formada con hueso y cartílago que divide a la nariz en dos compartimentos, derecha e izquierda, conformando las fosas nasales. Una tabique nasal normal no tiene que ser derecho en la mayoría de las personas, el nacimiento por vía vaginal suele desviarlo en un 20%. Si estas malformaciones son mínimas, no causarán deficiencia ventilatoria, permitiendo que el aire pase normalmente; pero si la desviación es mayor generara problemas de ventilación y respiración mayores. Las causas de estas desviaciones pueden ser genéticas, congénitas o traumáticas (por golpes o traumatismos en el área), pudiendo ser sumamente notorias o pasarán prácticamente desapercibidas.

(REF M46)

Deviated Septum - A condition in which the septum (the wall inside the nose that divides it into two nostrils) is not located in the middle of the nose where it should be. The condition is commonly treated with surgery.

(REF F23)

156.- Tomografía computarizada (También llamada escáner CT o CAT) – Es una técnica de diagnóstico utilizada en la medicina, es una tecnología que permite la exploración con rayos X que produce imágenes detalladas de cortes axiales del cuerpo. La Tac obtiene múltiples imágenes al rotar alrededor del cuerpo, una computadora combina todas esas imágenes en una imagen final que presenta un corte del cuerpo como si fueran rebanadas de él en formato tridimensional; permitiendo examinar más detalladamente el cuerpo.

(REF M48)

Computed tomography scan (Also called a CT or CAT scan) - A diagnostic imaging procedure that uses a combination of x-rays and computer technology to produce cross-sectional images (often called slices), both horizontally and vertically, of the body. A CT scan shows detailed images of any part of the body, including the bones, muscles, fat, and organs. CT scans are more detailed than

general x-rays.

(REF M43)

157.- Toxina botulínica - Neurotoxina elaborada por una bacteria denominada *Clostridium botulinum*. Actúa de forma local mediante el bloqueo de la liberación de acetilcolina, lo que se traduce en parálisis muscular temporal. Representa un método simple y eficaz para el tratamiento de las arrugas de expresión.

(REF G27)

Botulinum toxin - A neurotoxin produced by the bacterium *Clostridium botulinum*. It specifically blocks the release of acetylcholine which causes a temporary muscle paralysis. It is a simple and efficient method for treating expression lines.

(REF G25)

158.- Tretinoína – La Tretinoína es un fármaco de quimioterapia anticanceroso (anteneoplásico o citotóxico). La tretinoína se clasifica como un retinoide pues proviene del retinol o vitamina A, otro de sus nombres es el ácido transretinóico. En el uso cosmético se incluye en la preparación de cremas y lociones tópicas para eliminar el acné vulgar en concentraciones mínimas por el alto grado de concentración y efectividad que presenta.

(REF G27)

Tretinoin - A prescription drug related to vitamin A used to treat acne and other skin disorders.

(REF G25)

- U -

159.- Urticaria – Es una enfermedad de la piel caracterizada por lesiones edematosas de contorno delimitado y borde eritematoso, generalmente evanescentes y cambiantes, usualmente va acompañada de prurito (picazón) y es la consecuencia de edemas y vasodilatación de la dermis superficial, puede agudizarse o incluso hacerse crónica.

(REF M48)

Urticaria - A skin affection characterized by a sudden eruption of slightly elevated patches or wheals of different shapes and sizes, followed by an intense itching.

(REF M43)

- V -

160.- Varices – Son dilataciones venosas que se caracterizan por la incapacidad de establecer un flujo sanguíneo eficaz de la sangre al corazón, suelen ser más frecuentes en los miembros inferiores (piernas).

(REF M48)

Varicose veins - Twisted, widened veins caused by swollen or enlarged blood vessels. The blood vessels have enlarged due to a weakening in the vein's wall or valves.

(REF M43)

161.- Vitiligo – El vitiligo es una enfermedad degenerativa de la piel en la que los melanocitos (las células responsables de la pigmentación) mueren, dejándose de producir la sustancia que le aporta pigmento a la piel, cabello y ojos, la melanina, en estas áreas donde ocurre la muerte de los melanocitos se forma una mancha o parche que puede ir extendiéndose hasta abarcar la superficie total de la piel, cabello y ojos, o bien puede ser provocada por una condición genética o congénita ante la predisposición ante la misma.

(REF B5)

Vitiligo - A condition in which smooth white patches appear on the skin due to a loss of pigment producing cells.

(REF C9)

- X -

162.- Xantelasma - Xantoma, especialmente el que afecta a los párpados, *xanthelasma palpebrorum*, frecuente en las mujeres después de la menopausia.

(REF M48)

Xanthelasma - A xanthoma and specially, the *xanthelasma palpebra* that appears on the eyelids and which is more frequent in women following menopause.

(REF M43)

163.- Xantoma – Padecimiento caracterizado por tumoraciones benignos o levantamientos grasos (esteres de colesterol) situados en la zona periocular (párpados) superior y/o inferior. Estos depósitos de placa grasa pueden localizarse en otras partes del cuerpo y reciben el nombre de xantomas.

(REF M48)

Xanthoma – A cutaneous affection characterized by the formation of plaques or more or less flat, slightly raised, yellowish nodules, of different sizes, due to fat filled cells in the skin. It is usually the result of a liver infection or lipid metabolism disorder.

(REF M43)

164.- Xeroderma - Afección cutánea caracterizada por el estado rugoso y seco de la piel con aumento de la capa córnea y disminución de la secreción cutánea. Se caracteriza por una extrema sensibilidad de las radiaciones lumínicas y que posteriormente a la exposición a la luz aparecen lesiones que engrosan el estrato córneo de la piel y hacen crecer vesículas purulentas que se fragmentan y caen, deformando la piel y los rasgos faciales, es poco común, pero es altamente infecciosa.

(REF M48)

Xeroderma - A skin disease characterized by the ultradry and wrinkled state of the skin, with an increase of the layer of the cornea and a decrease of sweat and sebaceous gland secretion.

(REF M43)

- Z -

165.- Zooplastia - Injerto animal; trasplante de tejidos animales al hombre.

(REF M48)

Zooplasty - To graft animal tissues into the human body.

(REF M43)

CONCLUSIONES

El presente trabajo surge como respuesta a la necesidad de contar con un glosario de términos especializados en el área médica. En este caso es una de las especialidades que ha alcanzado más notoriedad y relevancia en los últimos años, la cirugía plástica y reconstructiva; dicha especialidad ha tomado un importante papel dentro del área médica, debido a las interminables posibilidades que ofrece a pacientes en condiciones críticas, pues brinda la posibilidad de cambiar y rediseñar las proporciones físicas con el fin de mejorar la apariencia al mismo tiempo que contribuye a la mejora en la autoestima de aquellos que deciden llevar a cabo un procedimiento quirúrgico, o bien tratar alguna condición o secuela resultante de una deformidad o malformación que afecta de manera física a los pacientes.

Para llevar a cabo la investigación de los términos clave y con mayor presencia en el lenguaje médico de esta especialidad, primero fue necesario llevar a cabo una investigación sobre la invaluable herramienta que nos permite la organización de los conceptos clave sobre alguna materia en particular, como son los glosarios, para ello se realizó una investigación sobre lingüística, lexicografía y lexicología, así como la recopilación de los conceptos más relevantes en el área presentes en diferentes materiales impresos y digitales, así como el apoyo brindado por especialistas en las áreas a tratar (lingüística y médica).

Para el desarrollo del glosario, se siguió el proceso de elaboración de glosarios propuesto por Haensch (1982:417) ya que él propone un método lógico y de gran eficiencia para la estructuración y organización de un glosario. Respecto a la manera en

la que, se seleccionaron las glosas también, se siguió el modelo propuesto por Haensch (1982:396) los criterios estipulados por él incluyen factores de selección interna y externa.

Durante el proceso de elaboración me involucré en diferentes medios que proveen de material impreso o digital para una mejor conceptualización y comprensión de cada término, los materiales utilizados en este proceso fueron revistas impresas y en línea, artículos, programas de televisión, enciclopedias y libros de consulta especializada en el área médica. La experiencia de trabajar con este tipo de recursos me permitió adentrarme en el fascinante mundo de la medicina estética y reconstructiva, mediante esta investigación pude conocer aspectos clave para la elección de un médico, dentro de los cuales destacamos la importancia de verificar que el médico sea certificado y miembro de alguna asociación de cirugía plástica y reconstructiva de prestigio, que tenga por lo menos cinco años en la práctica de su profesión, de igual manera que su consultorio u hospital donde labora esté acreditado, lleve por lo menos cinco años operando y esté acondicionado con todo el instrumental médico necesario no sólo para realizar los procedimientos sino para atender cualquier complicación o emergencia que puede surgir durante una cirugía o en la recuperación posterior; preguntar si tiene actualizaciones y cursos recientes sobre avances en los procedimientos y nuevas técnicas quirúrgicas. Éstas son algunas recomendaciones que no hay que pasar por alto a la hora de elegir a un cirujano plástico, pues es de vital importancia conocer a detalle al profesional en el que estamos depositando no solo nuestras expectativas y sueños, aun más valiosa nuestra propia vida.

Asimismo, los pacientes también deben cumplir ciertas características para ser candidatos a un procedimiento quirúrgico, por ejemplo, tener expectativas reales de los alcances y posibles resultados, tomando en cuenta tiempos de recuperación, cicatrices, riesgos, malformaciones y complicaciones durante las cirugías, realizarse todos los exámenes médicos que el cirujano recomiende con el fin de conocer el estado de salud actual del paciente y evitar complicaciones.

Es altamente recomendable asistir a terapia o consejo de un terapeuta previo a la cirugía con el fin de ayudar al paciente a asimilar los resultados y los cambios que ocurrirán en su vida una vez que se haya realizado el procedimiento, esto suele ocurrir cuando el procedimiento es altamente invasivo o pretende cambiar de forma radical la estética del paciente, (reasignación de sexo, mastectomía/mamoplastía).

Gracias a la elaboración de este trabajo tuve la oportunidad de conocer la diversidad de procedimientos quirúrgicos y estéticos que existen como alternativa médica (presentes en la terminología del glosario) y, saber qué personas resultan candidatas a realizar un procedimiento de este orden. Toda esta información y experiencias de otras personas que han pasado por este proceso me dio la oportunidad de conocer los beneficios y las dificultades (presentes en la tabla de riesgos y beneficios de una cirugía plástica) que enfrentan tanto médicos como pacientes ante un procedimiento quirúrgico invasivo y hecho por elección del paciente, es decir pese a que son condiciones médicas que no representan amenazas para la vida del paciente, sino alternativas médicas en las que es él quien tiene la facultad de cambiar por completo su estilo de vida al tomar la decisión de entrar al quirófano, hecho que desencadena una serie de acontecimientos que transforman por completo la auto-aceptación y la manera en la que nuestra

sociedad percibe a los individuos para mejorar no sólo su apariencia sino fortalecer su entorno social y la manera en que se relacionan.

Bajo la perspectiva psicológica y humanista, son los hechos humanos los que día a día motivan la creación y el perfeccionamiento de las técnicas y materiales empleados en la cirugía plástica, devolver la seguridad y confianza en una persona y hacer de su vida una mejor experiencia; por ello, es un tema del que considero todos deberíamos saber, por lo menos los conceptos más comunes que a medida que estas prácticas proliferan en las grandes urbes del mundo se hacen de presencia constante en el habla de las personas.

Posterior a la redacción de este trabajo, se ha procedido con la corrección y mejora de este, con el único fin de ofrecer un trabajo actual, pero sobre todo confiable para cualquier persona que tenga contacto con este material, en la esperanza de que sirva como una fuente extra de información a los existentes hasta este momento.

Espero que este glosario pueda ser utilizado tanto en el ámbito médico, por médicos, pacientes, y personas relacionadas al tema, como por traductores e intérpretes; de igual manera espero que sea útil como medio de consulta general para personas interesadas en el tema que buscan conocer un poco más de él como una fuente confiable y entendible para un público diverso.

La realización de este trabajo me ha ayudado a comprender el quehacer traductológico como herramienta de gran utilidad para acercar contenidos e información que muchas veces pertenece a un selecto grupo de personas y profesionistas hacia un número mayor, traduciendo contenidos de los que en muchas ocasiones no existen gran

número de artículos, definiciones o información en una lengua hacia la propia, diversificando el conocimiento y contribuyendo a la documentación, aprendizaje y calidad de la información de las personas, por ello espero que cada vez crezca aún más el interés de los traductores por ahondar en la traducción de temas complejos que en la actualidad se hacen presentes en el desarrollo de la vida moderna.

La experiencia formativa durante mi curso por la carrera no había quedado completa, pues como lingüista y traductor profesional siempre existe la inquietud por ser responsable de un gran proyecto de traducción, puedo concluir con que este proyecto me hizo sentir realizado pues fue tener a cargo una traducción de carácter profesional, de gran demanda y grado de responsabilidad, pues confío en que este glosario sea consultado por una gran variedad de lectores, desde alguna persona con interés en el tema, otros traductores que evalúen el trabajo realizado, cirujanos plásticos y/o estudiantes de medicina; y que para todos ellos resulte interesante, completo, que les ayude a despejar dudas y a enriquecer su conocimiento sobre este tema. Como traductor profesional sientes que has logrado tu cometido cuando acercas el conocimiento respetando las ideas originales, pero reflejando las técnicas y metodología que te ha conducido a saber hacerlo con precisión, profesionalismo y calidad insuperable.

Las oportunidades y resultados de una buena traducción son sin duda alguna producto de una buena investigación, un traductor debe estar siempre a la búsqueda de información de cultura general y buscar más allá de lo que se presenta en medios tan accesibles como el internet o las revistas comerciales, cuando existe la inquietud de especializarse en un área, como en mi caso el área médica, se deben agotar los

recursos de información, hay que acercarnos a los profesionales en el área, pues de ellos se obtiene información de primera mano, se acompaña el conocimiento con la práctica, se debe leer el material que ellos leen y con el cuál aprenden de su área, convirtiéndonos en especialistas teóricos del campo, siendo capaces de traducir cualquier sub área de especialización del campo.

De esta manera concluyo el trabajo realizado, deseando que resulte de gran utilidad para todos aquellos interesados en el fascinante mundo médico y sus múltiples alternativas en la transformación y mejora del cuerpo humano.

BIBLIOGRAFÍA

ABAD, Nebot Francisco, (2001) *Cuestiones de Lexicología y Lexicografía*. Madrid: UNED Ediciones.

ALVAR, Manuel, (1983) *Lexicología y Lexicografía*. España: Ediciones Almar.

BRIGHT, William, (1992) *International Encyclopedia of Linguistics, Volume 2*. Nueva York: OUP Publishing.

CASARES, Julio, (1997) *Introducción a la Lexicografía Moderna*. España: Ediciones Madrid

CAYNE, Bernard, (1991) *The New Lexicon Webster's Encyclopedic Dictionary of the English Language*. Nueva York: Lexicon Publications.

CRYSTAL, David, (1995) *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Milán: CUP Publishing.

DUBOIS, Jean et Claude, (1971) *Introduction á la lexicographie: le dictionnaire Larousse*. Paris : Larousse.

Enciclopedia Internacional de Lingüística, (1980) USA: Princeton University Release.

ESCOBEDO, Rodríguez Antonio, (1994) *Estudios de Lexicología y Lexicografía*. España: Servicio de Publicaciones de Almería.

HAENSCH, Gunther, (1982) *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lingüística práctica*. Madrid: Gredos.

HARTMANN, R.R.K. (1983) *Lexicography: Principles and Practice*. USA: Crystal Editions.

LARA, Luis F. (1980) *Investigaciones Lingüísticas en Lexicografía*. México: El Colegio de México.

LANDAU, Sidney, (2001) *Dictionaries, The Art and Craft of Lexicography*. UK: CUP Publishing.

LEHMANN, W.P. (1972) *An introduction to Descriptive Linguistics*, New York:Random House.

MATHES, J. y NAHAI, Foad. (1997) *Reconstructive Surgery: Principles, Anatomy, and Technique*. New York: McMillan Publishing.

MATORÉ, George. (1973) *La méthode en Lexicologie*. Paris : Didier.

MÉVEL, Jean-Pierre, (2001) *Dictionnaire Hachette Encyclopédique*. Paris : Hachette.

MITTERAND, Henri, (1972) *Les Mots Francais*. Paris: Didier.

QUEMADA, Bernard (1980) *Lexicology and Lexicography, Current Trends in Linguistics*. La Haya : Sebeok Editions.

REICHMANN, Manuel, (1991) *Lexikographie als Praxis und Theorie*. USA: The Core Editions.

SCHAEDER, Bernard, (1984) *Lexicology and its extense use among other language issues*. USA: Pegassus Publishing Inc.

SCHAEDER, Bernard, (1991) *Lexikographie als Praxis und Theorie*. USA: Pegassus Publishing Inc.

SECO, Manuel, (1987) *Estudios de Lexicografía Española*. Madrid: Almar Ediciones.

The Cambridge Encyclopedia of Language, (1992) UK: Cambridge Publications.

The Encyclopedia of Language and Linguistics, (1980) Volume 10. United Kingdom: Pergamon Press.

WERNER, Raul, (1989) *Studies of Lexycographie and Lexicology Volume III*. USA: Village Publishings Inc.

BIBLIOGRAFÍA DEL ÁREA MÉDICA

AIKEN, Elizabeth, (1997) *Venus Envy: A History of Cosmetic Surgery*, USA: The John Hopkins University Press.

BLUM, L. Virginia, (2005) *Flesh Wounds: The Culture of Cosmetic Surgery*, UK: University of California Press.

DAVIS, Kathy, (1994) *Reshaping the Female Body: The Dilemma of Cosmetic Surgery*, USA: Routledge Publishing.

MATHES, J. y NAHAI, Foad, (1997) *Reconstructive Surgery: Principles, Anatomy, and Technique*, 2ª. New York: McMillan Publishing.

MUSGRAVE, R. H. (1985) *Introducción: juicio sobre la cirugía plástica, Manual de cuidados en Cirugía Plástica*. Barcelona: Salvat.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS UTILIZADAS EN LOS CONTENIDOS DEL GLOSARIO

(REF A1) ANDREASEN N.C. y Bardach J. (1977) *Dysmorphophobia: symptom or disease?* Amer. J. Psychiat. p.134, 673, 197.

(REF A2) ARGENTA LC. y Lacobucci JJ. (1994) *Aplicaciones quirúrgicas de la expansión hística. Cirugía plástica, reconstructiva y estética. Vol. I.* Barcelona: Ediciones científicas y técnicas, Masson y Salvat Medicina, SA., p.666-677.

(REF A3) AUFRICHT, G. (1958) *Surgery of the radix and the bony nose. Preliminary report of a new type of nasal clamp.* "Plast. Reconstr. Surg 22, 4

(REF B4) BAKER. T.J. y Gordon, H.L. (1979) *Chemical peeling as a practical method for removing rhytides of the upper lip,* Ann. Plast. Surg. p.2:209.

(REF B5) BAKER TJ. y Gordon HL. (1986) *Surgical rejuvenation of the face: Rhytidectomy.* Mosby, St.Louis, p.198-232.

(REF B6) BALIN AK. y Pratt LA. (1989) *Physiologic consequences of human skin aging.* Cutis, p.143:431.

(REF B7) BARAN C N. *et al.* (1999) *Prophylactic antibiotics in plastic and reconstructive surgery.* Plast Reconstr Surg. p.1561-1566.

(REF B8) BETTEX S. *et al.* (1999) *[Breast augmentation: indications, types of prostheses, surgical techniques, complications, results]* ED. Med Suisse Romande. p.729-37. French.

(REF G27) BLUM, L. Virginia. (2005) *Flesh Wounds: The Culture of Cosmetic Surgery,* University of California Press, UK.

(REF B10) BOZOLA AR y Psillakis JM. (2008) *Abdominoplasty: a new concept and classification for treatment.* Plast Reconstr Surg. p. 983.

(REF B11) BRUNNER CA. *et al.* (2006) *Increase of immunologically relevant parameters in correlation with Baker classification in breast implant recipients.* Ann Plast Surg. p.512-18; 518-21.

(REF C12) CALDEIRA AML. *et al.* (2008) *Cirurgia do rejuvenescimento facial. Importancia do tratamento do tecido gorduroso e consideracoes sobre a lipoenxertia da face.* Rev Bras Cir. p.375-392.

(REF C13) CALDEIRA AML. *et al.* (1999) *Tratamento de las estructuras músculo-aponeuróticas na cirurgia do rejuvenescimento facial*. Rev bras Cir. p.33-43.

(REF C14) CAMACHO F. y Sánchez-Muros J. (1999) *Mecanismo de cicatrización de las heridas*. Camacho F: Cirugía Dermatológica. Libros Princeps, p.113 – 119.

(REF C15) CHIU,D y Edgerton BW. (1999) *Repair and grafting of dermis, fat and fascia*. 2a, Saunders, Philadelphia.

(REF C16) CONWAY H. (1990) *The surgical face lift-rhytidectomy*. Plast Reconstr Surg. p.45:124.

(REF C17) COOLEY BC. *et al.* (1992) *The influence of diabetes on free flap transfer: I. Flap survival and microvascular healing*. Ann Plast Surg. p.58-64.

(REF C18) CORNER, Abraham. (1998) *Diseases and syndromes that alter facial features and bone structure*. Ed. Graham Hill, Canada. p.238:279

(REF C19) CORMACK G., Lamberty G. (1994) *The arterial anatomy of skin flaps*. Ed. Churchill Livingstone, London, England.

(REF D20) DANIELS, Raymond. (1994) *Anatomía y hemodinámica de la circulación cutánea y su influencia en el diseño de los colgajos cutaneos*. Nurs Stand. p.19,27-30.

(REF E21) ELBAZ JS y Flageul G. (1990) *Liposuccion et Chirurgie Plastique de l'Abdomen*. Paris: Masson et Ed.

(REF E22) EPSTEIN E y Epstein E. (1997) *Skin Surgery, In Wound Healing*, Lynch, WS. 6a. Saunders, Philadelphia. p.56-70.

(REF F23) FAIVRE J. (1986) *Chirurgie esthétique. Abdomen et liposuction*. Paris: Maloine.

(REF G24) GONZALEZ-Ulloa M. (1982) *Facial wrinkles*. Plast Reconstr Surg. p.29:658.

(REF G25) GONZALEZ, Ulloa y M. Stevens. (1964) *Implants in the face. A review of our experience in the subcutaneous use of methilmethacrylate*. Plast.Reconstr.Surg. p.33,6.

(REF G26) GROLLEAU JL. *et al.* (1999) *Breast base anomalies: treatment strategy for tuberous breasts, minor deformities, and asymmetry*. Plast Reconstr Surg. p.2040-8.

(REF G27) GUYURON B. y Huddleston SW. (1994) *Aesthetic indications for botulinum toxin injection*. Plast Reconstr Surg. p.913-8.

(REF H28) HAIKEN, Elizabeth. (1997) *Venus Envy: A History of Cosmetic Surgery*, The John Hopkins University Press, USA.

(REF H29) HAKELIUS L. y Ohlsen L. (1997) *Tendency to capsular contracture around smooth and textured gel-filled silicone implants: a five-year follow-up*. *Plast Reconstr Surg*. p.1566-9.

(REF H30) HARDY G. (1982) *Body Image Disturbance in Dysmorphophobia*. *Brit. J. Psychiatry* p.141, 181.

(REF H31) HINDERER, U.T. (1998) *El injerto óseo heterólogo de Kiel en perfiloplastias y depresiones faciales: Indicaciones y experiencias*. ED. Latinoamerica Publishing. p.158-230.

(REF H32) HINDERER U.T. (1991) *Nasal base, maxillary and infraorbital implants alloplastic clinics in plastic surgery*. Philadelphia, PA: WB Saunders. p.87-105.

(REF H33) HINDERER U.T. (2000) *Profileplasty. Internat. Reconstructive Plastic Surgery*. Ed. ISAPS, Río de Janeiro, Brazil, p.1972, p.52.

(REF H34) HINDERER, U.T. (1997) *Rhinoplasty: Routin Stages and Additional Corrections*. *Transact. of the II Congress of the European Section of the IPRS*, p.23.

(REF I35) ILLOUZ, Y-G. (1995) *The origins of Lipolysis Lipoplasty. The Theory and practice of blunt suction Lipectomy*. Boston Little Brown. p.25-32.

(REF K36) KAMAKURA L. (1994) Enxertos de pele. *Técnica cirúrgica: Bases anatómicas, fisiopatológicas e técnicas de cirurgia*. 2ª ed. Librería Atheneu, Rio de Janeiro, p.335-342.

(REF K37) KAMAKURA L. (1984) *Rétalhos de pel: Técnica cirúrgica: Bases anatómicas, fisiopatológicas e técnicas de cirurgia*. 2ª edic. Librería Atheneu, Rio de Janeiro. p.343-352.

(REF K38) KIRK JE y Chieffl M. (1992) *Variation with age in elasticity of skin and subcutaneous tissue in human individuals*. *i Gerontol*. p.17:373.

(REF L39) LARRABEE WF Jr. *et al.* (1986) *Wound tension and blood flow in skin flaps*. *Ann Otol Rhinol Laryngol* p.112-115.

(REF L40) LINEAWEABER W. *et al.* (1998) *The role of the plastic surgeon in the management of surgical infection*. *Plast Reconstr Surg*. p.1553-1560

(REF L41) LOEB R. (1989) *Depressions of the eyelids*. In: Loeb R. *Aesthetic surgery of the eyelids*. Springer-Verlag. New York.

(REF M42) MALATA CM. *et al.* (1996) *Microvascular free-tissue transfers in elderly patients: the leeds experience*. *Plast Reconstr Surg*. p.1234-1241.

(REF M43) MATHES. *et al.* (1997) *Reconstructive Surgery: Principles, Anatomy, and Technique*, Churchill Livingstone Editions, USA.

(REF M44) MENSA J. *et al.* (1995) *Guía de terapéutica antimicrobiana*, Churchill Livingstone Editions, USA.

(REF M45) MIDDLETON MS. (1998) *Magnetic resonance evaluation of breast implants and soft-tissue silicone*. *Top Magn Reson Imaging*. p.92-137.

(REF M46) MIR y Mir L. (1994) *Cirugía del Rejuvenecimiento Facial*. Editorial Jims. Buenos Aires.

(REF M47) MOREL Fation D. (1964) *Cosmetic surgery of the face*. in Gibson, T., Editor: *modern trends in Plastic Surgery*, Washington, D.C. Butterworths & Co.

(REF M48) MUSGRAVE, R. H. (1985) *Introducción: juicio sobre la cirugía plástica, Manual de cuidados en Cirugía Plástica*, Salvat, Barcelona.

(REF P49) PANJE WR. (1974) *Anesthesia of the Face*. *J Dermatol Surg Oncol*. p.311-315.

(REF P50) PECK, G.C. (1970) *Sculpturing the nasal tip*. The Amer. Soc. For Aesth. Plast.Surg. Inc, Atlanta.

(REF P51) PITANGUY, I. (1967) *Abdominal lipectomy: an approach to it through an analysis of 300 consecutive cases*. *Plast Reconstr Surg*. p.384-391.

(REF P52) PITANGUY I. *et al.* (1978) *Abdominoplastia - Algumas considerações históricas, filosóficas e psicossociais*. *Rev bras Cir*. p.390-402.

(REF P53) PITANGUY I. *et al.* (1971) *Blefaroplastia - Experiencia de 1.488 casos pessoais*. *Rev. Bras*. p.61:193.

(REF P54) PLACE M. *et al.* (1996) *Skin grafts*. En Grabb and Smith's Plastic Surgery.

(REF Q55) QUETGLAS. (1994) *Cirugía plástica, reconstructiva y estética. Vol. I*. Ediciones científicas y técnicas, Masson y Salvat Medicina, SA., Barcelona, p.645-653.

(REF Q56) QUIRINIA A. y Viidik A. (1996) *The impact of ischemia on wound healing s increased in old age but can be countered by hyperbaric oxygen therapy*. *Mech Ageing Dev*. p.131-144.

(REF R57) REES TD. *et al.* (1992) *Blefaroplastia y plástica facial*. In : McCarthy JG. *Cirugía Plástica: II. La cara*. Panamericana, Buenos Aires. p.1419-1513.

(REF R58) ROSE E. (1997) *Facial Restoration*. Lippincott- Raven Publishers, Philadelphia.

(REF S59) SCHRUDDE J. (1970) *La Osteotomía subperiosteal total en el estrechamiento de la nariz*. ED..Esp. Cir. Plast. p.4:41.

(REF S60) SCOTT Bruce D. (1990) *Anestesia tópica, Bloqueo de nervios periféricos*. En: *Técnicas de anestesia regional*. Ed. Médica Panamericana, Madrid.

(REF S61) SPEAR SL. y Baker JL Jr. (1970) *Classification of capsular contracture after prosthetic reconstruction*. Plast Reconstr Surg. p.1119-23, 1124.

(REF V62) VON HEIMBURG D. *et al.* (1996) *The tuberous breast deformity: classification and treatment*. Br J Plast Surg. p.339-45.

(REF W63) WALTER JB. y Israel MS. (1979) *5a The inflammatory Reaction*. Churchill Livingstone Edimburg. p. 71-85.

(REF W64) WETHERHORN N. (1997) *Proper disease classification in breast implant cases*. Natl Med Leg J. p.3:67.

MESOGRAFÍA

BARAN, R. y H. MALBACH. (2009). *Information of Cosmetic Dermatology (Series in Cosmetic and Laser Therapy)* [en línea]. 12.07.18. Disponible en internet: <http://www.federationofdermatology.org/cosmetic/treatment.html> [Accesado el 19 de Mayo de 2010].

RENTERIA, Cesar. (2008) *Historia de la Cirugía Plástica moderna*. [en línea]. 23.08.11. Disponible en internet: <http://www.aecip.es/history%234.rep.del.799> (Asociación Española de Cirugía Estética Plástica). [Accesado el 13 de Mayo de 2010].

SHIFFMAN, A. y S. Mirrafati. (2009). *Aesthetic Surgery of the Abdominal Wall*. 13.09.2007. Disponible en Internet: <http://www.surgicalproceduresmedfacts.net/articles/esp.html%345> [Accesado el 18 de Junio de 2010].

STEVENSON, Andrews R. (2006) *Information and Resources available for choosing a surgeon*. [en línea]. 17.05.04. Disponible en internet: <http://www.plasticsurgery.org/For-Medical-Professionals.html> (American Society of Plastic and Reconstructive Surgeons) [Accesado el 21 de Abril de 2010].

VARGAS, Solis J. (2009) *Información relevante sobre la práctica de procedimientos quirúrgicos en el siglo XXI*. [en línea]. 27.06.2006. Disponible en Internet: <http://www.secre.org.info%34.567/rel23> (Sociedad Española de Cirugía Plástica, Reparadora y Estética). [Accesado el 15 de Julio de 2010].

ANEXOS

LISTA DE CONSULTA RÁPIDA DE TÉRMINOS

- A -

Término Español	Término Inglés	Página
Absceso	Abscess	48
Abdominoplastía	Abdominoplasty	48
Abrasión	Abrasion	49
Abrasivos	Abrasives	49
Ácido Azelaico	Azelaic Acid	49
Ácido Kójico	Kojic Acid	50
Ácido l-ascórbico	L-ascorbic acid	50
Acné	Acne	51
Albinismo	Albinism	51
Alcat	Alcat	52
Alfa Hidroxiácidos	Alpha Hydroxy Acids	52
Alopecia	Alopecia	53
Amastia	Amastia	53
Anestesia	Anesthesia	54
Anomalía	Anomaly	54
Anotia	Anotia	54
Antiarrugas	Anti-wrinkle	55
Anticelulíticos	Anticellulites	55
Antienvejecimiento	Anti-aging	56
Síndrome de Apert	Apert Syndrome	56
Arañas Vasculares	Spider Vein	57
Areola	Areola	57
Asimetría	Asymetry	57
Atelia	Atelia	57
Atrofia	Atrophy	58
Aumento de Glúteos	Buttock Augmentation	58
Aumento de Mejillas	Chin Augmentation	59
Aumento de Mentón	Chin Augmentation	59
Aumento de Pantorrilla	Calf Augmentation	60
Aumento del Seno	Augmentation mammoplasty	60
Autologen	Autologen	61

- B -

Bermellón	Vermillion	61
Beta-hidroxiácido	Beta Hydroxy Acid	61
Biopsia	Biopsy	62

Blefaroplastía	Blepharoplasty	62
Bola de Bichat	Bichat's fat pad	63
Bolsas de Ojos	Eye bags	63
Botox	Botox	64

- C -

Cánula	Cannula	64
Celulitis	Cellulite	65
Cholasma	Cholasma	65
Cicatriz	Scar	65
Cicatrices causadas por acné	Acne Scars	66
Cicatriz Contráctil	Contracture scar	66
Cicatrices Hipertróficas	Hypertrophic Scar	66
Cicatriz Queloide	Keloid scar	67
Cirugía Plástica	Plastic Surgery	67
Cirugía Plástica Estética	Aesthetic plastic Sugery	68
Cirugía Plástica Reconstructiva	Reconstructive Plastic Surgery	68
Colágeno	Collagen	69
Colgajo	Flap	69
Contractura capsular	Capsular contracture	70
Cirugía de colgajo	Flap Surgery	70
Congénito	Congenital	71
Contractura	Contracture	71
Contractura capsular	Capsular contracture	71
Craneofacial	Craneofacial	72
Craneosinostosis	Craniosynostosis	72

- D -

Depilación	Depilation	73
Dermabrasión	Dermabrasion	74
<i>Dermaplaning</i>	Dermaplaning	74
Dermatitis	Dermatitis	75
Dermatólogo	Dermatologist	75
Dermátomo	Dermatome	76
Dermis	Dermis	76
Dermogen	Demaogen	76
Dermolipectomía	Dermolipectomy	77
Desbridar	Debriding	77
Dismorfofobia	Dismorphophobia	77

- E -

Ectropión	Ectropion	78
Efelides	Ephelides	78
Elastómeros	Elastomer	79
Endermology	Endermologie	79
Endoscopia	Endoscopy	80
Endoscopio	Endoscope	80
Enfermería Especializada en Cirugía Plástica	Plastic surgery nursing	81
Escleroterapia	Sclerotherapy	81
Estrato córneo	Stratum Corneum	82
Estiramiento de la frente	Forehead lift	82
Exfoliación química	Chemical Peeling	83
Expansión de Tejido	Tissue Expansion	84
Expansor	Expander	84

- F -

Factores de crecimiento	Growth factors	85
Factor de protección solar	Solar protector factor	85
Fascia	Fascia	86
Firmeza	Firmness	86
Fisura palatina	Cleft palate	87

- G -

Ginecomastia	Gynecomastia	87
Gluteoplastia	Buttock augmentation	88
Grasa bucal	Buccal fat	88

- H -

Hemangioma	Hemangioma	89
Hematoma	Hematoma	89
Hiperpigmentación	Hypopigmentation	90

- I -

Implante de agua salina	Saline implant	91
Incisión	Incision	91
Implante de silicona	Silicone implant	92

Injertos	Grafting	92
Implante facial	Facial implant	93
Injertos de piel	Skin grafts	93

- L -

Labio leporino	Cleft lip	94
Lentigos	Lentiginos	94
Levantamiento de ceja	Brow lift	95
Levantamiento de glúteos	Buttock lift	95
<i>Lifting</i>	Lifting	96
Liposucción	Liposuction	96
<i>Lifting</i> ultrasónico	Ultrasonic lifting	97

- M -

Macroductilia	Macroductily	97
Macrotia	Macrotia	97
Machas de la edad	Age spots	98
Mancha mácula	Macular stain	98
Mancha de vino de oporto (nevo flámeo)	Nevus flammeus (port-wine stain)	99
Mastectomía	Mastectomy	99
Mastitis	Mastitis	99
Maxilofacial	Maxillofacial	100
Mastopexia	Mastopexy	100
Mentoplastía	Mentoplasty	100
Mesoterapia	Mesotherapy	101
Microtia	Microtia	101
Minilifting	Minilifting	101

- N -

Nasal	Nasal	102
Necrosis	Necrosis	102
Neoplasma	Neoplasm	102

- O -

Ojeras	Eyebags	103
Otoplastía	Otoplasty	103

- P -

Paladar hendido	Cleft palate	104
Paresia	Paresia	104
Parestesia	Paresthesia	104
Patatas de Gallo	Crow's feet	105
Peptídico de cobre	Copper peptide	105
Peróxido de benzoilo	Benzoyl peroxide	105
Piel cetrina	Sallowness	106
Polidactilia	Polydactyly	106
Ptosis	Ptosis	106

- Q -

Queloides	Keloid	107
-----------	--------	-----

- R -

Radicales libres	Free radicals	107
Retinol	Retinol	107
Resequedad invernal	Winter itch	108
Rinoplastía	Rhinoplasty	108
Ritidectomía	Rhytidectomy	109
Rosacea	Rosacea	109

- S -

Setoplastía	Septoplasty	110
Sindactilia	Syndactyly	110
Síndrome de Apert	Apert Syndrome	111
Síndrome de Carpenter	Carpenter Syndrome	111
Síndrome de Crouzon	Crouzon Syndrome	112
Síndrome de Munchausen	Munchausen disorder syndrome	112
Síndrome de Pfeiffer	Pfeiffer Syndrome	113
Síndrome de Saetho-Chotzen	Saetho-Chotzen Syndrome	113
SMAS	SMAS	113
Subcutáneo	Subcutaneous	114
Sutura	Suture	114
Sutura coronal	Coronal suture	114

- T -

Tabique desviado	Deviated septum	115
Tomografía computarizada	Computed tomography scan	115
Toxina botulinica	Botulinum toxin	116
Tretinoína	Tretinoin	116

- U-

Urticaria	Urticaria	117
-----------	-----------	-----

- V -

Varices	Varicose Veins	117
Vitilígo	Vitiligo	117

- X -

Xantelasma	Xanthelasma	119
Xantoma	Xanthoma	119
Xeroderma	Xeroderma	120

- Z -

Zooplastía	Zooplasty	120
------------	-----------	-----



Universidad Autónoma del Estado de México
UAEM



021/12

ACTA DE AUTORIZACIÓN PARA REALIZAR TRÁMITES DE CONSTANCIAS PARA TITULACIÓN POR MODALIDAD TESINA

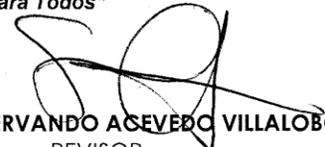
En la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México, siendo las 17:00 horas del día 29 de octubre del año dos mil doce, se reunieron en esta Subdirección Académica los integrantes de la Comisión Responsable para aprobar la impresión de la **TESINA** titulada: "**Glosario Español-Inglés de términos especializados en el área médica de la cirugía plástica**", para obtener el título de **Licenciado en Lenguas**, que presenta el **P.L.Le. JUAN ANTONIO GÓMEZ HEREDIA**, con número de cuenta **0521580**. Por lo que una vez revisada y analizada con todo cuidado se dio por aprobada y se autoriza la impresión de la misma y firman para dar fe.....

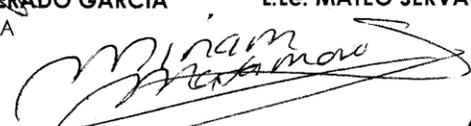
ATENTAMENTE

PATRIA, CIENCIA Y TRABAJO

"2012, Año Internacional de la Energía Sostenible para Todos"


M.L.A. ALMA LETICIA FERRADO GARCÍA
REVISORA


L.Le. MATEO SERVANDO ACEVEDO VILLALOBOS
REVISOR


M.T.I. MIRIAM VIRGINIA MATAMOROS SÁNCHEZ
DIRECTORA DE TESINA


M.H.L. JOSÉ ALFREDO SÁNCHEZ GUADARRAMA
SUBDIRECTOR ACADÉMICO



SUBDIRECCIÓN
ACADÉMICA

c.c.p. minutarío
ASG/*tnev



Facultad de Lenguas

Jesús Carranza S/N, casi esq. Con Venustiano Carranza, Col. Universidad
Teléfonos y fax 01 (722) 219.59.90 y 212.93.44, C.P. 50130
Toluca, Estado de México, correo electrónico: flenguas@uaemex.mx